Leclerc (Bib. Americana) no lo cita – Otra edición (1831) la pone en 30 fr.

# VOCABULARIO
# MANUAL
## DE LAS LENGUAS
## Castellana, y Mexicana.

EN QVE SE CONTIENEN las palabras, preguntas, y respuestas mas communes, y ordinarias que se suelen offrecer en el trato, y cõmunicacion entre Españoles, è Indios.

## COMPUESTO POR
## PEDRO DE ARENAS.

*Impresso Con licencia y aprobacion*

*EN MEXICO.*

EN LA IMPRENTA DE LOS HEREDEROS de la Viuda de Bernardo Calderon.

3409

Ayer
8171
A95a
A7
Aa

Ayer 8166

# Prologo al pruden-
## TE LECTOR.

TRatando yo vn poco de tiempo con los Natnrales de este Reyno, pasé grande trabajo assi por los caminos como en sus pueblos, por no entenderlos ni ellos entenderme, y para remediar esta dicha necessidad procurè valerme del Vocabulario grande que anda impresso de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo hallê acomodado á aquello que à menester saber vn hombre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos : por lo qual acordê de escrivir en lengua Castellana las palabras, nombres, preguntas y respuestas que me parecieron ser mas necessarias para el referido efecto; lo qual hecho lo entregue â vn interprete de los naturales de este Reyno, el qual las bolvió en lenguaje Mexicano, de suerte que me sirvió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro,

y por medio de él pude despues entender à los Indios, y ellos entenderme. Considerando pues que la misma necessidad que yo padecí antes que hiziesse la referida diligencia, padecen otros muchos; acordè de pedir licencia para imprimirlo, para que se aprovechen de èl, los que quisieren, y lo huvieren menester: y para que mas comodamente se puedan servir de èl, hize la siguiente tabla en la qual se buscarà el captulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios, conviene à saber, si en razon de caminos y caminar, comprar ó vender, pedir recaudo en llegando à algun pueblo, ó en razon otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas: y haviendo hallado el tal capitulo verà al fin del renglon à quantas hojas està. He puesto el romance castellano de letra bastardilla, y la declaracion en Mexicano, de letra redondilla para mayor distincion, que por estar todo muy claro me pareciò no ser necessario explificarlo.

TA-

# TABLA de las cosas contenidas en este Vocabulario.


PALABRAS de salutacion. 1
Lo que se suele dezir, y preguntar â los enfermos. 2
Lo que se suele dezir consolando á alguna persona. 3
Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona en su casa. 4
Quando se và â casa de vn Indio en busca suya. 5
Palabras que se suelendezir preguntando por alguna cosa perdida. 6
Preguntas que se suelen hazer, del estado y temporales de algun lugar. 7
Palabras que comunmente se suelen dezir, preguntando por alguna persona aunsente. 8
Palabras que se suelen dezir preguntando á vna persona por diversas cosas, y â êl en particular por las suyas, y si quiere servir. 9
Las palabras que se suelen dezir á los Indios que trabajan en minas, y labores del campo. 10
Lo que se suele dezir á vn moço quando le embian por comida â la plaça. 11
Palabras, que comunmente suele dezir


ame

amo al moço, quando le dexa én guardia de la casa. 13
Palabras que comunmente se dizen á vn moço quando le encargan alguna ropa para que la guarde y la ponga en orden. 13
Palabras que se suelen dezir al moço para cargar, compóner ó aliñar alguna cosa. 14
Nombres de axuar de casa. 15
Lugares de dentro de casa. 16
Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò Pueblo. 17
Cosas que se suelen mandar hazer â vn tapixque quando trabaja en casa. 18
Palabras que se suelen dezir alabando â alguno de que sirve, ò haze bien su officio. 20
Palabras comunes de vituperio. 20
Nombres de cosas para escrivir. 21
Recaudo para coser. 22
Nombres de diversas colores. 23
Nombres de las partes de el cuerpo humano. 23
Lo que comunmente suelen dezir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas. 24
Cosas que se ofrecen preguntar â alguno qué se encuẽtra en el camino caminando. 26
Preguntas que se suelen hazer á vn viandante. 26

Cosas que comunmente se suelen preguntar y pedir despues de llegado â algun pueblo.
Palabras que comunmente se dizen en razon del tiempo.
Nombres de cosas del campo.
Palabras que se suelen dezir comprando, ò vendiendo mercaderias.
Nombres de contar.
Palabras comunes, que se suelen dezir para averiguar cuya es alguna cosa.
Palabras comunes para disculparse de alguna acusacion.
Nombres de la gente, que havita, y sirve en vna casa.
Nombres de parentela.
Palabras de offrecimiento.
Palabras de agradecimiento.
Nombres de algunos Animales domesticos.
Nombres de animales que se çaçan.
Nombres de animales bravos y dañosos.
Nombres de aves silvestres y domesticas.
Nombres de animales venenosos, y savandijas.
Lo que comunmente se suele preguntar y dezir en razon de las cosas de devocion.
Lo que se suele preguntar y dezir à algun official

cial, haviendole mandado hazer alguna obra.

Demandas y respuestas ordinarias.

Para mandar hazer algo á vn official.

Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudança del tiempo.

Nombres de cosas del fuego.

Lo que se suele dezir en razon del fuego.

Nombres de cosas del cielo, y de ayre, y sus mudanças.

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa q̃ se dize y pregunta.

Palabras que se suelen dezir quando se embia à llamar á alguna persona, ó â saber de el.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir quexandose de algun agravio, ò desobediencia.

Lo que comunmẽte se suele dezir señalando el lugar donde está alguna cosa.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de yr à oyr Missa, y confessarse.

Las palabras que ordinariamente se suelen dezir pidiendo algun muchacho â sus padres

dres para enseñarle officio
Palabras que se suelen dezir en razon de reñir, 59
ò reprehender á vn moço.
Palabras que ordinariamente se suelen dezir 61
para animar á alguno á que prosiga en la
virtud.
Lo q̃ se suelé dezir alabando alguna cosa 64
Palabras que ordinariamente se suelen dezir 65
poniendo deffecto en alguna cosa.
Lo que ordinariamente se suele dezir quando 69
se compra ò vende algun cavallo.
En razon de dar bozes de hablar y callar. 64
Lo que comunmente se suele dezir en razon 66
de averse vna cosa quebrãdo ò echado â
perder.
Palabras comunes y ordinarias que se suelen 66
dezir y preguntar, en razon de adereçar la
la comida.
Palabras que comunmente se suelen dezir 67
en razon de cantar, baylar, y cosas de pla-
zer.
Palabras q̃ comunmente se suelen pronũciar 68
en razon de trifteza y llanto.
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir en ra- 68
zon de alguna pena ò dolor corporal.
Las palabras mas comunes que se suelen re- 70
petir acusando â alguno ó algunos de algun
delito.

TA-

# TABLA DE LOS CAPITVLOS

*que contiene la segunda parte de este Vocabulario, q̃ comiença con la lengua Mexicana y tiene la declaracion en lengua Castellana.*


EL principio de esta segunda parte. 1

Palabras que comunmente se suelen dezir ávn moço quando acude de mala gana á lo que le dizen, ò mandan. 2

Lo q̃ comunmente se suele preguntar y dezir en razon de difuntos, y de entierros. 3

Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir, en razon de conocer vna persona, y saber donde está. 4

Palabras que se suelen dezir en razon de amistad. 5

Palabras que comunmente se suelen dezir acerca de enemistad. 6

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de conceder á alguno lo que dize, ò pide dado, ò empreſtado. 7

Las Palabras mas comunes que se suelen responder à qualquier pregunta. 8

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de assegurar á alguno de alguna cosa de que se teme. 9

A vno que rehuye, ó ha miedo de llegarse á vn cavalio, ò mula. 10
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir admirandose de alguna cosa. 11
Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal alguna persona presente, ò al propio moço. 12
Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica ò grande, corta ò larga, angosta ó acomodada. 13
Palabras que comunmente se suelen dezir pidiendo vna persona perdon à otra, de algun yerro ò descuido. 14
Lo que se se suele dezir á vn moço quando lo embian por algo, y se tarda. 15
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir en razõ de estimar, ó menospreciar alguna cosa. 16
Palabras conque se suelen declarar los deffetos ò bondades de vn cavallo. 17
Palabras que comunmente se suelen dezir despidiendose vna persona de otra. 18
Las palabras mas comunes y ordinarias que se suelen dezir en diversas cosas. 19
Nombres de diversos generos de cosas. 20
Modos de numerar.
Palabras que comunmente se suelen dezir para averiguar cuya es alguna cosa. 21
Lo que comunmente se suele dezir para disscul- 22

culparse de alguna acusacion.
Nombres de la gente que havita, y sirve en vna casa.
Nombres de parentela.
Palabras de offrecimiento.
Palabras de agradecimiento.
Nombres de algunos animales domesticos.
Nombres de animales q̃ se caçan.
Nombres de añimales bravos y dañosos.
Nombres de aves silvestres y domesticas.
Nombres de animales venenosos, y savandijas.
Lo q̃ comunmente se suele preguntar y dezir en razon de las cosas de devocion.
Lo que se suele dezir â algun official aviendole mandado hazer alguna obra.
Demandas y respuestas ordinarias.
Para mandar hazer algo á vn official.
Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudança del tiempo.
Nombres de cosas del fuego.
Lo que comunmente se suele dezir en razon del fuego.
Palabras que comunmente se suelen dezir quando se dà priessa à andar, correr ò aguijar à alguno.

FIN.

# PALABRAS DE SALUTACION.

*DIOS sea en esta casa*
Ma to Tecuiyo Dios nican amochantzinco moyetztie

*Dios sea con todos*
Ma to Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.

*Dios sea contigo*
Ma Dios motlā moyetztie

*enorabuena esteis*
ma ihuian paccaxie

*como te vá*
quen tinemi

*mucho ha*
ye huecauhtica

*que no te é visto*
in ahmo nimitzitta

*tienes salud*
tipactica

*mucho*
cenca

*me huelgo dello*
icnipahpaqui on

*me pesa dello*
icninotequipachohua on

*y tu fulano &*
auh in tehuatl &c.

*como estas*
quentica

*mucho è holgado*
cenca ic nipaqui

*de verte*
inic onimitzittac

*bueno*
qualli

*sano*
tichicahuac

| | |
|---|---|
| *con salud-* | tipactinemi |
| *mucho me pesa-* | cenca nechtequipachohua |
| *de tu mal-* | in mococoliz |
| *quedad con Dios-* | ma Dios motlan mocahua |
| *Dios te guarde-* | ma Dios mitzmopieli |
| *de todo mal-* | inipan ixquich ahmo qualli |
| *Dios te depare-* | ma Dios mitzmonextilili |
| *lo que te conuiene-* | inmotechmonequi |
| *para su servicio-* | inic tiemotlayecoltiliz |

## *Lo que se suele dezir, y preguntar â los enfermos.*

| | |
|---|---|
| COMO *estais-* | quentimoyetztica |
| *mucho me pesa-* | cenca nechtequipachohua |
| *de vuestro mal-* | in mococoliz |
| *a mucho tiempo-* | cuix yehuecaùh |
| *que estais assi-* | in yuhtica |
| *que estais enfermo-* | in timococohua |
| *que te duele-* | tlein mitzcocohua |
| *que mal sientes-* | tlein cocoliztli motechca |
| *que te an puesto-* | tlein omitztlalilique |
| *quien te cura-* | aquin mitzpahtia |
| *sientes mejoria-* | cuix achitimohuelmati |
| *quieres comer-* | cuix titlaquaznequi |
| *que desseas-* | tlein tiquelehuia |
| *jo-* | nehuatl |

| | |
|---|---|
| *te lo traere-* | nimitzhualhuiquiliz |
| *ne tengas pena-* | ahmo ximotequipacho |
| *pide-* | xiquihtlani |
| *lo que quieres-* | in tleinticnequi |
| *es fuerçate-* | ximochicahua |
| *que no sera nada* | ca ahtletiz |
| *con el fauor-* | yca itepalehuilitzin |
| *de Dios-* | in Dios |
| *comed esso-* | xicqua on |
| *luego-* | niman |
| *que lo quiero ver-* | ca niquittaznequi |
| *ante sangrado-* | cuix omitzintzminquè |
| *ante purgado-* | cuix omitztlanoquiliquè |
| *bien está-* | ca tel qualli |
| *Dios te dè salud-* | ma Dios mitzchicahua |

## *Lo que se suele dezir consolando à alguna persona.*

| | |
|---|---|
| *Mucho me pesa-* | Cenca nechtequipachohua |
| *de tus trabajos-* | in monetoliniliz |
| *Dios te consuele-* | ma Dios mitzmoyollalili |
| *Dios te remedie-* | ma Dios mitzmopalehuili |
| *como puede-* | ycaihuelitilitzin |
| *cierto que te tengo-* | huelnelli catinech |
| *lastima-* | tlaocoltia |
| *y quisiera poder-* | nicnequi manihueliti |

re-

| | |
|---|---|
| *remediarte-* | inic nimitzpalehuiz |
| *ten paciencia-* | ma ocxitlapaccaiyohui |
| *llebalo-* | xicmotechti |
| *en amor de Dios-* | ica itetlaçotlaliztzi in Dios |
| *que no puede durar-* | ca ahmo huecahuaz |
| *mucho esso-* | cenca inon |
| *en todas cosas-* | ca in ixquich tlamantli |
| *ay mudança-* | mocuecueptiuh |
| *Dios lo remediarà-* | Dios quimoyectililiz |
| *por donde-* | in campa |
| *tu no piensas-* | ahmo ticmattica |

## *Preguntas que se suelẽ hazer buscando à alguna persona en su casa.*

| | |
|---|---|
| *Quien esta aca-* | Aquin nicanca |
| *esta aca-* | cuix nicanca |
| *fulano ô fulano-* | in yehuatl, &c. |
| *como esta-* | quenca |
| *que haze-* | tlein quichihua |
| *dezilde-* | xiquilhui |
| *que estoy aqui-* | canican nica |
| *que le quiero hablar* | ca nicnonotzaznequi |
| *que le ruego yo-* | cenca nictlatlauhtia |
| *que se llegue aqui-* | ma ocnican hualmohuica |
| *que se assome ay-* | ma oncan hualmonexti |
| *ala ventana-* | in ventana |

á la

| | |
|---|---|
| *a la puerta-* | in puertatitlan |
| *adonde fue-* | campa in oya |
| *quando vendra-* | iquin huallaz |
| *vendra perſto-* | cuix iciuhca huallaz |
| *podrele aguardar-* | cuix huelnicchiez |
| *adonde le hallare-* | campa huelniquittaz |
| *vendra a comer-* | cuix tlaquaquiuh |
| *vendra a cenar-* | cuix mocochcayotiquiuh |
| *vendra a la tarde-* | cuix teotlac in huallaz |
| *vendra a la noche-* | cuix yeiohuac in huallaz |
| *vendra mañana-* | cuix moztla huallaz |
| *vendra temprano-* | cuix cualcan huallaz |

## *Quando ſe và á caſa de vn Indio en buſca ſuya.*

| | |
|---|---|
| *ESTA aca-* | Cuix nicanca |
| *fulano ó fulano* | in yehuatl, &c. |
| *adonde eſta-* | campacá |
| *quando vendra-* | iquin huallaz |
| *vendra luego-* | cuix iciuhca huallaz |
| *adonde fue-* | campa oya |
| *aqui eſta eſcondido-* | nican motlatihtica |
| *tu lo niegas-* | ahmo ticmocuitia |
| *porque no va-* | tleica inahmoyauh |
| *por que no viene-* | tleica inahmohuallauh |
| *a trabajar-* | tlatequipanoquiuh |

| | |
|---|---|
| *esta enfermo-* | cuix mococohua |
| *dezir de-* | xiquilhui |
| *que vaya luego-* | maniman yauh |
| *que me lleve-* | manech huiquili |
| *tal ò tal cosa-* | inin ahnoço non |
| *que me espere aqui-* | manechchia nican |
| *en tal ò tal parte-* | in nepa ahnoço neche |
| *que luego bolvere-* | caniman nihualnocuepaz |
| *que vaya a trabajar* | ma yauh tlatequipanoz |
| *que vaya-* | ma yauh |
| *mañana-* | in moztla |
| *despues de mañana* | ahnoço huiptla |
| *a mi casa-* | ompa no han |
| *que tengo-* | ca nicpia ca oncain |
| *que dezirle-* | tlein niquilhuiz |
| *que desseo-* | ca cenca niquelehuia |
| *hablarle-* | in nicnonotzaz |

## *Palabras que se suelen dezir quando pregũtan por alguna cosa perdida*

| | |
|---|---|
| *As visto-* | Cuix otiquittac |
| *as hallado-* | cuix oticnexti |
| *as encontrado-* | cuix oticnamic |
| *tal ò tal cosa-* | inin ahnoço vehuatl |
| *yo la e perdido-* | nehuatl onicpolo |
| *solto se me-* | onoconixcauh |

| | |
|---|---|
| *buyoſeme-* | onic chololti |
| *oy-* | axcan |
| *ayer-* | yalhua |
| *antiyer-* | yeohuiptla |
| *ha que me a faltado* | in ye onicpolo |
| *tantos dias-* | ye izquilhuitl |
| *ſi lo hallares-* | ahço tlenextiz |
| *traedmelo-* | xinech hualhuiquili |
| *ſi ſupieres-* | intlaticmatiz |
| *quien lo tenga-* | aquin quipie |
| *auiſame dello-* | tinechnahuatiquiuh |
| *yo te dare-* | nehuatl nimitzmacaz |
| *buen hallaſgo-* | itla qualli motlixtlahuil |
| *hallarme as-* | oncan tinechittaz |
| *en tal ô tal parte-* | nepa ahnoço nechca |
| *por tu vida-* | mahuelmopaltzinco |
| *que tengas cuidado-* | xicmocuitlahui |
| *tiene-* | quipie |
| *eſtas, y eſtas ſeñas-* | yuhqui inin machiotl |
| *pregunta por ello-* | ma icxiquintlahtlani |
| *â otros indios-* | occequintin nican tlaca |
| *dezildes-* | xiquimilhui |
| *que yo les darè-* | ca nehuatl niquinmacaz |
| *buen hallaſgo-* | itla qualli intlaxtlahuil |
| *ſi me dan-* | intla huel |
| *noticia dello-* | nech ten nonotzaquihui |
| *y me dixeren-* | ihuan nechilhuizque |

*donde lo vieron-* incampa oquittaque

## *Preguntas que ſe ſuelen hazer del eſtado, y temporales de algun lugar*

| | |
|---|---|
| COMO *eſtan-* | Quen tlamani |
| *las ſementèras* | in milpan |
| *de tal ô tal parte-* | in nepa (ó) ompa inin |
| *à llovido por alla-* | cuix quiahuiinompa |
| *eſtà muy crecido-* | cuix yehuehueyac |
| *el mayz-* | in toctli |
| *el trigo-* | in trigo |
| *eſtan gordos-* | cuix totomahuaque |
| *los cavallos-* | in cahuayotì |
| *los bueyes-* | in quaquauhelimihqué |
| *los carneros-* | in ichcamé |
| *los puercos-* | în pitzomé |
| *aſe cogido-* | cuix omopixcac |
| *mucho mayz-* | miec tlaolli |
| *mucho trigo-* | miec trigo |
| *de riego-* | in amilpanehua |
| *de temporal-* | in ximilpan ehua |
| *â ehado-* | cuix ocehuetz |
| *â havido-* | cuixma |
| *mucha ſeca-* | otlatlalhuac |
| *falta de agua-* | polihui in atl |
| *como eſtà-* | que ninca |

| | |
|---|---|
| *mi ſementera-* | in nomil |
| *la ſementera-* | auh inimil |
| *de fulano ò fulano-* | in yehuatl, &c. |
| *a hecho daño-* | cuixitlà oquihtlacò |
| *la avenida-* | in tepeatl |
| *ſaliõ el rio-* | oquiz in atoyac |
| *de madre-* | inic monantitihuitz |
| *ay enfermedades-* | cuix onca cocoliztli. |

## *Palabras, que comunmente ſe ſuelen dezir preguntando por alguna perſona auſente.*

| | |
|---|---|
| *Conoces-* | Tiquiximati |
| *á fulano ò fulano-* | in yehuatl, &c. |
| *como lo dexaſte-* | quen oticcauh |
| *queda con ſalud-* | cuix chicahuatica |
| *adonde queda* | campa mocahua |
| *avia llegado-* | cuix yeoahçitò |
| *à tal ô tal parte-* | in ompa ahnoço nepa |
| *ha ecgido* | cuix oquipixcac |
| *mucho mayz-* | miec tlaolli |
| *mucho trigo-* | miec trigo |
| *vale bien-* | cuix pactinemi |
| *vendrá por acá* | cuix huallaz nican |
| *quando vendrà* | iquin huallaz |

*Palabras que ſe ſuelen dezir preguntando à vna perſona por diverſas coſas, y à el en particular por las ſuyas, y ſi quiere ſervir.*

| | |
|---|---|
| *Como ſe llama eſſo* | Tleitoca ôn |
| *como ſe llama aq̃llo* | tleitoca in nepaca |
| *como te llamas* | tleinmotoca |
| *de que tierra eres-* | campa tichane |
| *quando veniſte-* | iquin orihualla |
| *â eſta tierra-* | in nican ipantlalli |
| *quieres trabajar-* | cuix titequitiznequi |
| *quieres aprender-* | cuix ticmomachtiznequi |
| *officio-* | in tlayecoltiliztli |
| *ſaſtre-* | tlahtzonqui |
| *carpintero-* | quauhxinqui |
| *entallador-* | quauhtlacuilo |
| *quieres ſervirme-* | cuix tinechtequipanoznenimitztlaxtlahuiz (qui |
| *pagarte é* | |
| *cada año-* | cecexiuhtica |
| *cada mes-* | cecemetztica |
| *tanto á tanto* | icizqui in |
| *quieres* | ticnequi |
| *venir conmigo-* | nonahuactiaz |
| *llevarme eſto* | tinech huiquiliz inin |

| | |
|---|---|
| *has de bolver-* | cuiz timocuepaz |
| *á tu tierra-* | in mochan |
| *quando-* | iquin |
| *te has de yr-* | in tiaz |
| *porque te vas-* | tleipampa tiauh |
| *tienes salud-* | tipactica |
| *vate bien* | qualli ic tinemi |
| *como estas-* | quenca |
| *tu muger-* | in monamic |
| *tu hijo-* | in mopiltzin |
| *has estado-* | cuixma |
| *enfermo-* | otimococohuaya |
| *estas mejor-* | cuix yeachi tipactica |
| *como te fue-* | quen otinemiaya |
| *con fulano, &c.* | in itlan yehuatl |
| *por que-* | tleican |
| *te saliste de su casa-* | otiquiz in ichan |

## *Las palabras mas ordinarias que se suelen dezir á los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.*

| | |
|---|---|
| *A hermanos-* | O noteicahuane |
| *de se prieſa-* | xicihuican |
| *dad os prieſa-* | xihcihui |

| | |
|---|---|
| *mirad que es tarde-* | xiquittacan cā yetlahca |
| *y avemos hecho-* | auh inyetoconchihua |
| *muy poco-* | çan tepiton |
| *casi nada-* | yuhquin ahtlei |
| *tened verguença-* | xipinahuacan |
| *que ira-* | tlein quihtoquiuh |
| *nuestro amo-* | in totlalteco |
| *quando venga-* | ihquac huallaz |
| *el mayordomo-* | in calpixqui |
| *donde os tardastes-* | campa oanhuecauhque |
| *donde estuvistes-* | campa oancatca |
| *tomad esso-* | xoconcuican on |
| *llevad esso-* | xichuicacan on |
| *hazed vos aquello-* | xic chihua tehuatl inon |
| *y vos estotro-* | auh in tehuatl inin |
| *venid vos conmigo-* | tehuatl nonohuac xihualla |
| *traed-* | xiqualhuica |
| *un huacal-* | ce huacalli |
| *una coa-* | ce huictli |
| *dad os priesa-* | xihcihui |
| *hinchid el huacal-* | xictemilti in huacalli |
| *traed aquello-* | xiqualhuica in nepaca |
| *traed este cantaro-* | xicqui ican inon ahpilolli |
| *de agua-* | in atl |
| *vayan á almorçar-* | xihuian xitenihçati |
| *vengan á almorçar-* | xihualhuian xitenihçiqui |
| *á venida-* | cuix ohualla |

fue-

| | |
|---|---|
| *fulano ó fulano-* | in ychuatl, &c. |
| *adonde quedo-* | campa omoczuh |
| *porque no vino-* | tleipampa inahmo ohualla |
| *quando vendrá-* | iquin huallaz |
| *ya se pone el sol-* | ye calaqui in tonatiuh |
| *vayanse á casa* | xihuian amochan |
| *el sabado les pagaré* | Sabadotica nimech tlaxtlahuiz |
| *vengan-* | xihualhuian |
| *mañana-* | in moztla |
| *temprano-* | huel ychuatzinco |
| *como os tardastes* | quenin oantlacat tilique |
| *tanto-* | huel cenca |
| *porque no venistes-* | quenin ahmo otihualla |
| *ayer-* | yalhua |
| *antier-* | ye ohuiptla |
| *tomad esto-* | xoconcui inin |
| *mal lo hazeis-* | ahmo qualli ticchihua |
| *mirad como-* | xiquitta quenin |
| *hazeis esso-* | ticchihua inon |
| *no lo echeis-* | ma nen |
| *á perder-* | tiquihtlacó |
| *bueno esta assi-* | qualli iniuhca |
| *dexaldo assi* | mayuhqui xiccahua |
| *mirad que este-* | xiquitta ma ye |
| *esto hecho-* | omochiuh inin |
| *para quando-* | oquic ica |
| *yo venga-* | nihualhauh |

## *Lo que ſe ſuele dezir â vn mozo quando le embian por comida à la plaza.*

| | |
|---|---|
| *Traed eſto de pã que ſea-* | Icxiqualqui intlaxcalli |
| *bueno-* | ma huel |
| *tierno-* | qualli |
| *blanco-* | yamanqui |
| *bien coſido-* | chipahuac |
| *y traed eſte-* | qualli icuhcic |
| *de carne-* | ihuan icxiqualcui in |
| *de carnero* | in nacatl |
| *vaca-* | ichca nacatl |
| *ternera-* | quaquauh nacatl |
| *tocino-* | quaquauhtepiton nacatl |
| *puerco-* | pitzonacatl |
| *coles-* | Pitzotl |
| *verdura-* | cólex |
| *peſcado freſco-* | nepapan quilitl |
| *peſcado ſeco-* | michin celtic |
| *peſcado ſalado-* | michin huacqui |
| *leña-* | tlaztahuilli michin |
| *carbon-* | tlatlatilquahuitl |
| *ajos-* | tecolli |
| *cebollas-* | Cxtillan ajox |
| *ſal* | xonacatl |
| | iztal |

*miel*

| | |
|---|---|
| *miel de abejas-* | miahua necuhtli |
| *miel de maguey-* | menecuhtli |
| *miel de cañas-* | ohua necuhtli |
| *comprad-* | xiccohua |
| *vna gallina-* | ce totolli |
| *de Caſtilla-* | tlatlazqui |
| *de la tierra-* | cihuatotolli |
| *vn gallo-* | ce huexolotl |
| *de la tierra-* | mexicatotolli |
| *compraras-* | ticcohuaz |
| *tambien-* | yhuan |
| *ſi hallaredes-* | intlahueltiquimittaz |
| *tantas codornizes-* | izquintin çoçoltin |
| *palominos* | huilococone |
| *bagres-* | tentzonmichin |
| *peſcados blancos-* | iztac michin amilone |
| *platos de barro* | çoquiplatos |
| *vidriados-* | tlatemetzhuilli |
| *eſcudillas-* | caxitl (ò) ixcohuila |
| *traed eſto-* | icxiq alhuica in |
| *de fruta-* | xochihqualli |
| *mançanas, &c.* | mantzanex |
| *plantanos* | palitanox |

## *Palabras que comunmente ſuele dezir el amo al mozo, quando le dexa en guardia de la caſa.*

Que-

| | |
|---|---|
| *Quedaos aqui-* | Ximocahua nican |
| *mirad por la casa-* | xitlachia in callitic |
| *no os vays de aqui-* | ahmo campa tiaz (que |
| *no nos hurten algo-* | ahmo itlà techichtequiliz- |
| *no abras á nadie-* | ahmo aca tictlapolhuiz |
| *la puerta-* | in puerta |
| *hasta que yo venga-* | oquixquiehica nihuallauh |
| *si viniere abuscarme* | intla nechtemoquihui |
| *dezilde que fui-* | xiquilhui caoc onia |
| *a tal ò tal parte-* | in nepa ahnoço nechca |
| *que luego vendre-* | ca niman nihuallauh |
| *de aqui a vna hora-* | ipan in ce ora |
| *de aqui a dos horas* | ipan in ome ora |
| *preguntale-* | xictlahtlani |
| *que quiere-* | tlein quin equi |
| *quien es-* | acyehuatl |
| *como se llama-* | tleinytoca |
| *no dexes entrar-* | ahmo ticcahuaz calaquiz |
| *a nadie-* | ma àca |
| *mira que no-* | xiquitta ahmo |
| *te engañen-* | mitziztlacahuizque |
| *abre los ojos-* | xictlapo in mixtelólo |
| *no te duermas-* | ahmo ticochiz |
| *que presto vendre-* | çan iciuhca nihuallauh |
| *por la candela-* | xictlali in candela |
| *en el suelo-* | tlalpan |
| *no se queme algo-* | ahmo itlá tlatlaz |

| | |
|---|---|
| *si salierès fuera* | intla tiquiçaz quiahuac |
| *fierra la puerta* | xictzauhtehua in puerta |
| *con la llaue* | ican itzacca (ò) llaue |
| *y no te tardes* | auh ahmo xihuecahua |
| *echa de comer* | xictlaqualtemili |
| *al cavallo* | in cahuayo |
| *â las gallinas* | in totolme |
| *dales agua* | xiquinmaca atl |
| *barre la casa* | xiquichpana in calli |
| *haz candela* | xitletlali |
| *poned â assar* | xictlehuatza |
| *la carne* | in nacatl. |

## *Palabras, que comunmente se dizen à vn moço, quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.*

| | |
|---|---|
| *TEned cuenta* | Huel ximotlacuitlahui |
| *con essa ropa* | ican inon tlatquitl |
| *con tal ó tal cosa* | ican inin (ò) ican yehuatl |
| *mirad por esto* | xiquitta in |
| *no hurten algo* | ma itlà techichtequiliti |
| *quita esso de allí* | xiquihquani on nepa |
| *ponedlo acullá* | nepa xictlali |
| *no se moje* | ahmo paltiz |

no

| | |
|---|---|
| *no se seque-* | ahmo huaquiz |
| *quitalda del sol-* | xicquixti tonayan |
| *quitad del sol-* | xiquihquani tonayan |
| *tal ò tal cosa-* | inon (o) nepacâ |
| *pone-* | xictlahtlali |
| *cada cosa desias-* | ceceyacan in |
| *en su lugar-* | iyeyeyan in |
| *mientras que yo-* | inoquic nehuatl |
| *hago esto-* | nicchihua inin |
| *mientras voy-* | oquic nahçiz |
| *a tal ò tal parte-* | in nepa, ahnoço nechca. |

## *Palabras comunes que se suelen dezir al mozo para cargar, componer, ò alinar alguna cosa.*

| | |
|---|---|
| *DAD aca-* | Xinechhualmaca |
| *llegaos aca-* | xihualahçi nican |
| *tened assi-* | yuhqui xicquitzqui in |
| *dexaldo agora-* | ziccahua axcan |
| *bueno esta assi-* | quallica iuhqui |
| *vn poco mas-* | ocachi tepiton |
| *no tanto-* | ahmo noquel cenca |
| *agora esta bien-* | axcan qualli |
| *dexaldo assi-* | mauhqui xiccahuaz |
| *yo lo harê-* | nehuatl nicchihuaz |

yo

| | |
|---|---|
| *yo hare esto-* | nehuatl nicchihuaz inin |
| *hezed vos aquello-* | xicchihua tehuatl inon |
| *ea hijos-* | ó nopilhuane |
| *ea hermanos-* | ò noteicahuane |
| *demonos priessa-* | matihcihnican |
| *dad os priessa* | xihcihuican |
| *que es muy tarde-* | cahuel yetlahcá |
| *esta hecho esso?* | cuix yeomocoiuh on? |
| *queda bueno assi?* | cuixqualli iniuhmocahua |
| *bien os podeis yr-* | yehuelahyazque |
| *yd vos-* | xiauh tehuatl |
| *caminad apriessa-* | xinenemican: xitotocacan |
| *aguardadme-* | xinechiecan |
| *en tal ò tal parte-* | in ompa ahnoço nepa |
| *yo os alcançare-* | amopan nahçitiuh |
| *mirad no se sras-* | xiquittacan ahmo mone- |
| *tornen-* | quillaliz |
| *las cargas-* | intlamamalli. |

## *Nombres de axuar de casa.*

| | |
|---|---|
| MESA- | Ipantlacualoni mesa |
| *silla-* | ipan netlaliloni silla |
| *cama-* | tlapechtli |
| *sabanas-* | cama tilmahtli |
| *almohada-* | quaicpalli |
| *freçada-* | nequentiloni freçada |

so-

| | |
|---|---|
| *sobrecama-* | cama ixtlapachiuhcayotl |
| *manteles-* | tilmahtliipantlacualo |
| *platos-* | çoquiplatos |
| *cuchillo-* | cuchillo tlateconi |
| *servilletas-* | nemapopohualoni |
| *jarro-* | atlihuani jarro |
| *tinaja-* | acomitl |
| *cantáro* | tzotzocolli (ni |
| *paño de pared-* | tilmahtli caltechmoçóhua- |
| *pañuelo-* | neyacapopohualoni. |

## *Lugares de dentro de casa.*

| | |
|---|---|
| *Aguan-* | Caltentli |
| *puerta-* | tlatzaquilli puérta |
| *patio-* | ithualli |
| *escalera-* | tlamamatlatl |
| *corredores-* | quauhchayahuacan |
| *sala-* | calpulli |
| *recamara-* | tecochitiloyan |
| *aposento-* | cochihuayan |
| *ventana-* | tlanextli (ò) huentana |
| *açotea-* | tlapantli |
| *despensa-* | tlatlatilcalco |
| *cozina-* | tlaqualchihualoyan |
| *portal-* | quiahuacpa (ó) calixtli |
| *caballeriza-* | cahuayo calco |
| *corral-* | tepan calli (ó) colal. |

Nom-

## *Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ô Pueblo.*

| | |
|---|---|
| AQUI- | Nican |
| *acullà-* | nèpa |
| *allî-* | nechca |
| *en la Igleſia-* | ompa teopan |
| *en la Audiencia-* | ompa teuhtlatoloyan |
| *en la carcel-* | ompa teilpiloyan |
| *en la plaça-* | ompa tecpanquiahuac |
| *en aquella caſa-* | ompa nepacà calli |
| *en eſta caſa-* | ye in nican calli |
| *en aquel conuento-* | ompa nepa teocalco |
| *en aquel cãpanario-* | ompa nepa tepoztlatzilinîloyan |
| *en la calle-* | ompa quiahuac |
| *en la açequia-* | ompa atenco |
| *en la puente-* | ompa quauhpanco. |

## *Coſas que ſe ſuelen mandar hazer à vn Tapixque quando trabaja en caſa.*

| | |
|---|---|
| LImpiad- | Xicpopolhua |
| *eſſa cavallerizа* | in cahuayocalco |
| *llevad eſſo-* | xichuica on |
| *a tal ô tal parte* | nepa (ó) nechca |

| | |
|---|---|
| *barred muy bien-* | huelqualli icxiquíchpana |
| *la cauallériza-* | in chiayocalco |
| *el patio-* | inithualco |
| *el zaguan-* | in caltempan |
| *labad-* | xicpaca |
| *eſſa ropa-* | inon tlapaćtli |
| *ó tal ô tal coſa-* | inin ohnoço inon |
| *dexaldo-* | xiccahua |
| *buen eſta aſsi-* | ca ye qualli icca iuhqui |
| *eres muy floxo-* | cahuelxitlatziuhqui |
| *no hazes coſa-* | ahmo tleintiechihua |
| *ſino es quando-* | intlacamo çan ihquac |
| *yo eſtoy aqui-* | nehualt nican nica |
| *tomad-* | xoconana |
| *eſſe coſtal-* | inon xiquipilli |
| *eſſe huacal-* | inon huacalli |
| *tal ó tal coſa-* | inin ahnoço inon |
| *venid conmigo-* | xihuallauh nonahuac |
| *traed agua-* | xatlacui |
| *mira no quiebres-* | xiquitta ahmo tićtlapanaz |
| *el cantaro-* | in tzotzocolli |
| *la tinaja-* | In acomitl |
| *el plato, & c-* | in plato |
| *como os tardays-* | quenin tihuecahua |
| *que hazeis alla-* | tleintiechihua ompa |
| *venid a comer-* | xitlaquaqui |
| *tomad pan-* | xoconana tlaxcalli |

| | |
|---|---|
| *tal ò tal cosa-* | inin ahnoço inon |
| *llevad esso-* | xichuica inon |
| *a tal ô tal parte-* | in ompa ahnoço nepa |
| *esta llena?-* | cuix tentica |
| *la cuba-* | in cuauhcomitl |
| *la tinaja-* | in acomitl |
| *estando llena-* | in tlayêotemic |
| *echaras en esta-* | ocnican tictecaz |
| *llamarme as-* | tinechnotzaz |
| *buelve-* | occepa |
| *â cerrar-* | xiqualtzaqua |
| *traed otro tanto-* | ocnic quich xiqualhuica |
| *hazed candela-* | xitetlali (ó) xitlepitza |
| *traed velas-* | xiqualhuica ococantela |
| *traed lumbre-* | xiqualhuica tlexochtli |

## *Palabras que se suelen dezir alabando a alguno, de que sirve bien, ô haze bien su officio.*

| | |
|---|---|
| E *Shõbre hõnrado* | Huel mahuiztic tlacatl |
| *es hõbre de bien* | huel qualli tlacatl |
| *es muy fiel-* | huel itechnetlacaneconi |
| *puede sele fiar-* | huel itec hcahualoz |
| *toda la casa-* | in mochicalli (huani |
| *es buen trabajador* | huel qualli tlatequipanoa- |
| *acude muy bien-* | cenca qualli icmoyocoya |

| | |
|---|---|
| *acuderaçonablemẽte* | achiqualli icmoyocoyani |
| *deprende bien-* | qualli icmomachtia |
| *trata verdad-* | nel tiliztica tlanonotza |
| *no le é oydo-* | aic niccaquiliz |
| *mentira-* | iztlacatiliztli |
| *no haze falta-* | aic polihuini |
| *es buen pagador-* | qualli ictetlaxtlahuia |
| *es cuydadoso-* | huel motlacuitlahuiani |
| *es diligentee* | huel iyéel |
| *es comedido-* | huel moyocoyani |
| *es humilde* | huel mocnomatini |
| *es vergonçoço-* | huel onca ipinahuiliz |
| *quierole mucho-* | huel cenca nictlaçotla |
| *es abil para todo-* | huel ixquichipan tlamantli ixtlamatqui |
| *haze con brevedad* | iciuhca quichihua |
| *lo que le mandan-* | in tlein icnahuatilo |
| *tiene cuydado-* | huel quimocuitlahuia |
| *de lo que le dizen-* | in tlein ilhuilo |
| *viene presto-* | iciuhca huallauh |
| *de donde le embian-* | in campa titlano. |

## *Palabras comunes de vituperio.*

| | |
|---|---|
| *Es hombre infame-* | Huel temahuizpolohuani |
| *no tiene verguença-* | ahmo onca ipi nahuiliz |
| *es ladron-* | huel ichtecqui |
| *no se le puede-* | ahmo huelitech |

*fiar*

| | |
|---|---|
| *fiar nada-* | netlacanecoz |
| *es borracho-* | huel tlahuanqui |
| *es floxo-* | huel tlatziuhqui (huani |
| *es mal trabajador-* | ahmo quali tlatequipa no- |
| *no quiere deprẽder-* | ahmo quimomachtiznequi |
| *cosa de virtud-* | itla qualli yeẽtli |
| *no trata verdad-* | ahmo neltiliztica tlanono- |
| *es mentiroso-* | huel iztlacatini tza |
| *es reboltoso-* | huel tlaixnelohuani |
| *es descuidado-* | ahmo motlacuitlahuani |
| *es negligente-* | huel ahyel |
| *haze mil faltas-* | huel miec inquixiccahua |
| *es desconocido-* | huel amo moyoeoyani |
| *es ingrato-* | ahmo mocnelilmatini |
| *haze de mala gana-* | ahmo iyollocacopa quichi |
| *lo que le mandan-* | in tlein tequiuhtilo (hua |
| *nunca buelve-* | aic hualmocuepa |
| *donde le embian-* | in campa titlano. |

## *Nombres de cosas necessarias para escrevir.*

| | |
|---|---|
| TINTERO- | Tliltecomalt |
| *tinta-* | tlilli |
| *pluma-* | totolacal |
| *papel-* | amatl |
| *cuchillo-* | totolacaxi maloni |

| | |
|---|---|
| *tixeras-* | ictlateço tixeras |
| *mesa-* | ipan tlahcuilo mesa |
| *libro-* | amoxtli |
| *libro grande-* | huey amoxtli |
| *libro chico-* | tepiton amoxtli |
| *libro blanco-* | iztac amoxtli |
| *libro colorado-* | chichiltic amoxtli |
| *libro prieto-* | tliltic amoxtli |
| *oblea-* | amatzacualoni |
| *cera-* | xicocuitlatl. |

## *Recaudo para coser.*

| | |
|---|---|
| *Aguja-* | Icilahtzomalo aguja |
| *seda-* | icpatzela |
| *hilo delgado-* | icpatl pitzahuac |
| *hilo gordo-* | icpatl tomahuac |
| *hilo de magüey-* | ichicpatl |
| *punçon-* | tlaeoyoniloni |
| *aguja grande-* | huey huitzmallotl |
| *de harriero-* | huey aguja arrieto |
| *paño-* | tilmahtli |
| *cuero-* | cuetlaxtli |
| *liençó-* | Caxtillan tilmahtli |
| *tigeras-* | ictlateco tizeras |
| *dedal-* | tetal (ó) dedal |
| *alesna-* | cac ihtzomaloni |
| *hilo de cerreta-* | pitzahuac caxtillan mecatl. |

## *Nombres de diverſas colores*

| | |
|---|---|
| B*Lanco-* | Ixtac |
| *negro-* | tliltic |
| *pardo-* | nextic |
| *colorado-* | chichiltic |
| *azul-* | texutic |
| *amarillo-* | coztic |
| *verde-* | xoxoctic |
| *color del cielo* | ilhuicactlapaltlachia |
| *pintado-* | tlahcuiloltic. |

## *Nombres de las partes del cuerpo humano.*

| | |
|---|---|
| C*Abeça* | Tzontecontli |
| *cauellos-* | tzontli |
| *frente-* | ixcuaitl |
| *ojos-* | ixtelolotli |
| *peſtañas-* | tococochia |
| *cejas-* | ixquahmolli |
| *orejas-* | nacaztli |
| *narizes-* | yactli |
| *mexillas-* | camachalli |
| *boca-* | camactli |
| *dientes-* | tlantli |

| | |
|---|---|
| *lengua-* | nenepilli |
| *labios-* | texipalli |
| *barba-* | tentzontli |
| *garganta-* | cocotl |
| *peſcueço-* | quechtli |
| *pecho-* | yelchi quiuhtli |
| *ombros-* | ahcolli |
| *braços-* | matzotzopaztli |
| *codos-* | molicpitl |
| *muñecas-* | maquechtli |
| *manos* | maytl |
| *dedos-* | mahpilli |
| *vñas-* | iztitl |
| *nervios-* | tlalhuayotl |
| *venas-* | yeztlalhuayotl |
| *vientre-* | xillantli |
| *ombligo-* | xictli |
| *eſpaldas-* | cuitlapantli |
| *coſtado-* | yomotlantli |
| *tripas-* | cuitlaxcolli |
| *higado-* | yelcepachtli |
| *baço-* | taxixtecon |
| *coraçon-* | yollohtli |
| *pulmones-* | chihchitl |
| *riñones-* | netlo&tetenca |
| *caderas-* | cuitlaxayac |

| | |
|---|---|
| *ualgas-* | tzintamalli |
| *muslos-* | metztli |
| *redillas-* | tlanquaitl |
| *piernas-* | metzquauhyotl |
| *eſpiñillas-* | tlaniztli |
| *pantorillas-* | cotztli |
| *tovillos-* | xoquechtlantli |
| *pies-* | icxitl. |

## *Lo que comunmente ſuelen dezir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.*

| | |
|---|---|
| *YA amanece-* | Ca yetlathui |
| *recoiamos-* | ma tinquin nechicocan in |
| *las beſtias-* | mulatin (ó) cahuayotin |
| *miren no falte-* | xiquittacan ahmo polihuiz |
| *alguna mula-* | centetl mula |
| *ea q̃ ſe va haziendo tarde-* | ò ca ye huel ye titlahcattilia |
| *traed el cavallo-* | xiqualhuicacan in cahuá- |
| *echalde la ſilla-* | xicxiletlalilicá (yo |
| *curalde lamatadura* | xicpahtilican in ipapalax |
| *echalde el freno-* | xicfrenoti |
| *no lo enfreneis-* | ayamó xicfrenoti |
| *demos mayz-* | matitlaolmacacan |

*dal-*

| | |
|---|---|
| *dalde mayz-* | xictlaolmaca |
| *eſtâ desherrado-* | cuix ahmo tepozcacquè |
| *dad aca el aparejo* | xiqualhuicacan in tepoz |
| *de herrar-* | técactiſoni |
| *agamos de almorçar* | ma ticchihuacâ teniçaloni |
| *aparejemos las mu-* | matiquinchichihuacan in |
| *las-* | mulatin |
| *recogaſe toda la* | ma monechico in mochi |
| *ropa-* | tilmahtli |
| *no ſe olvide algo-* | ahmo itlá molcahuaz (li |
| *alcançen eſſe tercio* | xicnapalocâ inó tlamamal- |
| *ayudalde vos-* | xicpalehui tehuatl |
| *tened eſſo-* | xiequitzca non |
| *endereçad eſſa car-* | xicmelahuaquetzacan inon |
| *ga-* | tlamamalli |
| *agora eſta buena-* | axcan qualli |
| *vayan con cuydado-* | xicmocuitlahuitihuian |
| *haſta ſalir-* | oquix quichica tonquiça |
| *del pueblo-* | in alte petl ihtic |
| *no de ſapareſca-* | ma nen mixcauh |
| *alguna beſtia-* | ce mula, ahnoço cahuallo |
| *no ſe traſtorne-* | ma nem monecuillali |
| *alguna carga-* | ce tlamamalli. |

## *Coſas que ſe ofrecen preguntar á alguno que ſe encuentra en el camino caminando.*

| | |
|---|---|
| *VEnid aca hijo-* | Xihuallauh nopiltze |
| *quales el camino* | catlehuatl inohtli |
| *para tal ô tal parte-* | in ompa, ahnoço nepa |
| *es este el camino-* | cuix yehuatlin inohtli |
| *ay otro camino-* | onca occe ohtli |
| *mas cerca-* | ahmo cenca huehca |
| *ai otro camino mejor* | cuixonca occe ohtli q̃alli |
| *quãto aide aquialla* | quexquichca inicnica inõpa |
| *podremos llegar oy-* | huelitiz tahtizque inaxcan |
| *esta bueno el camino* | cuix qualli icca inohtli |
| *quantas leguas ay-* | quexquich legua onca |
| *esta lejos de aqui-* | cuix oc huehca |
| *esta cerca de aqui-* | cuix ça nican |
| *tal ô tal cosa-* | in ompa inin yatl |
| *viene el rio crecido-* | cuix huelteutihuitz in ato- |
| *puedese vadear-* | ceix huel panolo |
| *por donde se vadea-* | campa huel ycpanohuayan |
| *el rio-* | in atoyatl |
| *esta adereçada-* | cuix tlachichiuhtli |
| *la puente-* | in quauhpantli |
| *por dõdepasastesvos* | cãpaie inotipanoc tehuatl |
| *pasastes á cavallo-* | cahuayopan otipanoc |
| *podran passar-* | huelitiz quiçizquè |
| *las cargas-* | in tlamamalli |
| *podre yo passar-* | huel nipanox in nehuatl |
| *de suerte que bien-* | çiye ca qualli |
| *puedo passar-* | inic nipanoz |

| | |
|---|---|
| *luego nopodre paſar* | ànca ahmo huelniquiçaz |
| *pues por donde yre-* | auh çampa huel icniaz |
| *quiereſme guiar-* | ticnequi tinechyacanaz |
| *enſeñame el camino* | xinechmachti in ohtli |
| *pagartelo è muy biẽ-* | nimitztlahuiliz qualli |
| *hazlo por amor de-* | ma ipampatzinco in to Te- |
| *Dios:-* | cuiyo Dios xicchihua |
| *eſtá adereçado-* | cuix yeomochichiuh |
| *el camino-* | inohtli |
| *como ſe llama-* | teinytoca |
| *eſte pueblo-* | inin altepetl |
| *como ſe llama-* | tleinytoca |
| *aquel pueblo-* | in nèpacá altepetl |
| *ay buena comunidad* | cuixqualcā in comunidad |
| *hallaremos comida* | cuix neçiz in tlaqualli |
| *y mayz-* | ihuan tlaolli |
| *por nueſtro dinero-* | ican to tòmin. |

## *Preguntas que ſe ſuelen haZer à vn viandante.*

| | |
|---|---|
| *DE dõde vienes* | Campaye tihuitz |
| *deq̃ pueblo eres* | campa mochin |
| *quanto ha-* | ye iquin |
| *qué ſaliſte de allá-* | in ompa otiquiz |
| *como eſtà el camino-* | quenami inohtli |
| *ay malos paſſos-* | cuix ihtlacauhticâ |

eſtâ

| | |
|---|---|
| *está adereçada* | cuix tlachichiuhtli |
| *la calçada* | in aohtli |
| *la puente* | in quauhpantli, |
| *adonde vas* | campa tiauh |
| *que llevas* | tlein tichuica |
| *cuyo es* | aquiaxca |
| *para quien lo llevas* | aquin tichuiquilia |
| *con quien estays* | aquinitlantica |
| *llevaslo a vender* | cuix ictichuica inticnama |
| *yo lo comprare* | nehuatl niccohuaz (caz |
| *Dios te guie* | ma Dios mitzmoyacanili- |

## *Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado à algun pueblo.*

| | |
|---|---|
| A *Donde es* | Campa ye |
| *la comunidad* | in comunidad |
| *adonde es la casa* | campa inichan |
| *del mayordomo* | in mayordomo |
| *del Alcalde* | in Alcalde |
| *del Regidor* | in Regidor |
| *llevame alla* | ompa xinechhuica |
| *quanto quieres* | quèzqui tlenequi |
| *quanto cuesta* | quezqui ipatiuh |
| *una gallina* | ce totollin |

de

| | |
|---|---|
| *de castilla-* | Caxtillan tlatlazqui |
| *de la tierra-* | cihuatotollin |
| *vn gallo-* | ce huexolotl |
| *de la tierra-* | mexicatotollin |
| *veys aqui tanto-* | izca izqui inin |
| *assalda bien-* | qualli icxichuatzacan |
| *traed la assada-* | tlehuacqui xiqualhuicacan |
| *traed sal-* | xiqualhuica iztatl |
| *traed chile-* | xiqualhuicacan chilli |
| *traed esto-* | xiqualhuica in |
| *de tortillas-* | tlaxcalli patlahuac |
| *calientes-* | totonqui |
| *de huevos-* | in totoltetl |
| *date priessa-* | ma ihciuhca |
| *mirad q̃ queremos-* | xiquittacan caye ticnequi |
| *caminar luego-* | niman tinenemizque, |
| *dormir esta noche-* | nican ticochizque |
| *quãto vale vna ane-* | quezqui ipatiuh in cen- |
| *ga de mayz-* | quahuàcalli tlaolli |
| *de frijoles-* | in etl |
| *de cevada-* | in cevada |
| *mucho es-* | huel cenca miec |
| *veys aqui lo q̃ dare-* | nicanca in nictemacaz |
| *traed mayz fecco-* | xiqualhuica tlaolhuacqui |
| *venga bien medido-* | maqualli icmotamachihua |
| *yo lo quiero ver me-* | nehuatl niquittaznequi |
| *dir* | inquenin motamachihua |

*traed*

| | |
|---|---|
| *traed esso de çacate-* | icxihuialhuica in zacatl |
| *no es menester mas-* | maiyquichaocmo monequi |
| *bueno esta-* | ca ye qualli |
| *no quiero tanto-* | ahmo cenca miec nicnequi |
| *buscad quiẽ meguar* | xictemo aquin nechpieliz |
| *de las bestias-* | inocahuayohuan |
| *mirad que son tãtas* | xiquittacan ca izquintinin |
| *no se pierda alguna* | ahmo centetl polihuiz |
| *que la tẽgo de pagar* | quen ninictlaxtlahuiz |
| *Ilenaldes donde aya-* | xiquinhuica canin onca |
| *harta yeruajo lo verẽ-* | miec zacatl |
| | catetl niquimittaz (mo |
| *si an comido ò no-* | itla otlaquaeq̃ ahnoço ah- |

## *Palabras que comunmente se dizen en razon del tiempo.*

| | |
|---|---|
| A *Gora-* | Axcan |
| *desspues-* | çatepan |
| *luego-* | niman |
| *de aqui â vn poco-* | ocachitonca |
| *antes de agora-* | in ayamo axcan |
| *oy-* | cemilhuitl axcan |
| *ayer-* | yalhua |
| *antiyer-* | yeohuiptla |
| *mañana-* | moztla |
| *despues de mañana-* | huiptla |

de

| | |
|---|---|
| *de aqui avn hora-* | ipan in ce hora |
| *de aqui a dos horas-* | ipan in ome horas |
| *abra vna hora-* | ahço ye ce hora |
| *abra dos horas-* | ahço ye ome horas |
| *abra vn año-* | ahço ye ce xihuitl |
| *abra vn mes-* | ahço ye ce metztli |
| *abra tantos dias-* | ahço ye ce izquihuitl |
| *de oy en vn año-* | axcan ipan ce xihuitl |
| *de oy en dos años-* | axcan ipan oc ome xihuitl |

## *Nombres de cosas del campo.*

| | |
|---|---|
| MONTE- | Quauhtla |
| *cerro-* | tepètl |
| *valle-* | ixtlahuatl |
| *prado-* | tepetzalan |
| *ladera-* | tepetozcac |
| *arbol-* | quahuitl |
| *yerua-* | xihuitl |
| *camino-* | ohtli |
| *fuente-* | ameyalli |
| *arroyo-* | atlauhtli |
| *rio-* | atlahco (ò) atoyatl |
| *puente-* | quauhpantli |
| *cienega-* | çahçacatla |

Pa-

## *Palabras q̃ se suelen dezir comprando ò vendiendo mercaderias.*

| | |
|---|---|
| *TEneis tal ò tal cosa* | Cuix ticpia |
| *si tengo-* | yehuatl inin ahnoço inon |
| *no la tengo-* | ca nicpia |
| *quanto vale* | ahmo nicpia |
| *esto, ò esta cosa* | quezqui ipatiuh |
| *quanto quereis* | inin ahnoço yehuatl in |
| *por esto, ô por esto* | quezqui ticnequi |
| *mucho pedis* | ipampa inin ahnoço inon |
| *quereis* | miec in tiquihtlani |
| *vño, dos, tres, &c.* | ticnequi |
| *en otra parte me lo* | çe, ome, yei, |
| *dã por esto que os doy* | occecan nechmaca |
| *no esta bueno* | inica izqui nimitzmaca |
| *mueſtrame otro me-* | ahmo qualli inin |
| *jor* | ma xinechittiti occe athi |
| *yo te pagare bien* | qualli |
| *à como vendeis* | qualli icnimitzixtlahuiliz |
| *la vara* | quen ticcui |
| *la pieça* | in cecen vara |
| *la hanega* | in cen quahuacalli |
| *de tal ò tal cosa* | in yehuatl on ahnoço inin |
| *quãtas varas quereis* | quezqui vara ticnequi |
| *mira que buena* | xiquitta huel qualli |

| | |
|---|---|
| *es este, ò esta-* | inin ahnoço inon |
| *olandilla-* | olandilla |
| *sinavafa-* | sinabafa |
| *lampote, &c.* | lampòte |
| *no lo puedo dar-* | ahuel nictemacaz |
| *por menos-* | tlacamo ica izqui in |
| *por lo que me dais-* | in izqui an nechmaca |
| *yo me holgara-* | ca icnipapaquizquia |
| *poder darlo-* | in tlâ huel namechmacaz |
| *à mi me cuesta mas-* | ca achi miec inonicmacac |
| *veni acá-* | xihualhuian |
| *llevaldo-* | xiquitquican |
| *que por cierto-* | ca huelnelli |
| *pierdo en ello-* | cequi oncan nicpolohua |
| *quereis otra cosa-* | cuix occentlamamantli anquine qui |
| *aqui tengo-* | nican nicpia |
| *tal ó tal cosa-* | yehuatl on ahnoço inin |
| *veis la aqui-* | xiquitta ca izca |
| *es muy buena-* | ca cenca qualli |
| *no la hallaras mejor-* | ahmo huel ticnextiz occe achi qualli |
| *no la tengo aqui-* | ahmo nican nipia |
| *tengola en la posada-* | nicpia inõpa ninocallotia |
| *alla podras ir-* | ompa huel tónyaz |
| *yo la traere despues-* | niqualhuicaz çatepan |

*podrâs volber por acâ* ma tihualmocuepaz in nicâ
*aqui la tendre-* ca nican nicpiez

## *Nombres de contar.*

| | |
|---|---|
| M *Edio-* | centlahcotl |
| *vno-* | ce (ò) centetl |
| *vnò, y medio-* | ce ihuan tlahcó |
| *dos-* | ome |
| *tres-* | yei |
| *quatro-* | nahui |
| *cinco-* | macuilli |
| *ſeis-* | chicuaçen |
| *ſiete-* | chicòme |
| *ocho-* | chicuey |
| *nueve-* | chicunahui |
| *diez-* | mahtlactli |
| *onze-* | mahtlacti òce |
| *doze-* | mahtlactli omòme |
| *treze-* | mahtlactli omèy |
| *catorze-* | mahtlactli on nahui |
| *quinze-* | caxtolli |
| *diez y ſeis-* | caxtolli òce |
| *diez y ſiete-* | caxtolli omóme |
| *diez y ocho-* | caxtolli oméy |
| *diez y nueve-* | caxtolli on nahui |
| *veinte-* | çempohualli |

| | |
|---|---|
| veinte y uno- | çempohualli òce |
| veinte y dos- | çempohualli omòme |
| veinte y tres | çempohualli omèy |
| veinte y quatro- | çempohualli on nahuí |
| veinte y cinco- | çempohualli on mácuilli |
| veinte y seis | çempohualli on chicuaçèn |
| veinte y siete | çempohualli on chicòme |
| veinte y ocho- | çempohualli on chicuêy |
| veinte y nueve- | çempohualli on chicunahuí |
| treinta- | çempohualli on mahtlactli |
| treinta y uno | çempohualli omatlactli óce |
| treinta y dos- | çempohualli on mahtlactli omòme (omèy |
| treinta y tres | çempohualli on mahtlactli |
| treinta y quatro | çẽpohualli ómehtlactli on |
| treinta y cinco- | çẽpualli ócaxtolli (nahuí |
| treinta y seis- | çempohualli ócaxtolli òce |
| treinta y siete- | çẽpuálli ócaxtolli omòme |
| treinta y ocho- | çẽpualli oncaxtolli oméy |
| treinta y nueve- | çempohualli on caxtolli on |
| quarenta- | ompohualli (nahuí |
| cincuenta- | ompohualli on matlactli |
| sesenta- | yepohualli |
| setenta- | yepohualli on matlactli |
| ochenta- | nauhpohualli |
| noventa- | nauhpohualli on matlactli |
| ciento- | macuilpohualli |

ciẽ-

*ciento y cinquenta*—chicópohualli on matlactli
*docientos*— matlacpohualli
*docientos y cinquenta*— mahtlacpohualli ipan om pohualli on mahtlactli
*trecientos*— caxtolpohualli
*quatrocientos*— çentzontli
*quinientos*— çentzontli ipan macuilpohualli
*seiscientos*— çentzontli ipan mahtlacpohualli
*setecientos*— çentzontli ipan caxtolpohualli
*ochocientos*— ontzontli
*nuevecientos*— ontzontli ipan macuilpohualli
*mil*— ontzontli ipan matlacpohualli
*dos mil*— macuiltzontli
*tres mil*— chicóçtzótli ipá mahtlacpohualli
*quatro mil*— mahtlactzontli
*cinco mil*— mahtlactzótli ihuã ontzontli ihuan mahtlacpohualli
*seis mil*— caxtoltzontli
*siete mil*— caxtoltzótli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
*ocho mil*— çenxiquipilli
*nueve mil*— çenxiquipilli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli

| | |
|---|---|
| *diez mil* | çenxiquipilli ihuan macuil pohualli tzontli. |

## *Palabras comunes que ſe ſuelen dezir para averiguar cuya es alguna coſa.*

| | |
|---|---|
| *CVyo es eſto-* | Ac yàxca inin |
| *es mio-* | ca naxca |
| *es tuyo-* | cuix moáxca |
| *es ſuyo-* | cuix yàxca |
| *es nueſtro-* | cuix toàxca |
| *es vueſtro* | cuix amaxca |
| *es de aquel-* | cuix yáxca on |
| *es de aquelloſ-* | cuix imaxca in nepacate |
| *es de noſotros-* | cuix taxca |
| *es de voſotros-* | cuix amâxca |
| *no es ſuyo-* | ahmo y axca] |
| *no es mio-* | ahmo naxca |
| *no es tuyo-* | ahmo maxca |
| *no es de aquel-* | ahmo yàxca on |
| *no es de aquelloſ-* | ahmo ymaxca in nepacáte |
| *no es nueſtro-* | ahmo tâxca |
| *no es vueſtro-* | ahmo amotlatquî |
| *no es ſuyo-* | ahmo intlatqui |
| *pues cuyo es-* | auh aquin y áxca |
| *dexalda eſtar-* | xiccahuacan mayuhyẽ |
| *eſteſe aqui-* | ma çan nican ye |

| | |
|---|---|
| *quedeſe aquí-* | ma nican mocahua |
| *guardeſe aquí-* | ma nican mopie. |

## *Palabras comunes para diſculparſe de alguna acuſacion.*

| | |
|---|---|
| *YO no hize-* | Nehuatl ahmo onicchiuh |
| *eſto, ò eſto-* | inin ahnoço inon |
| *es teſtimonio-* | ca çantentlapiquiliztli |
| *falſo-* | iztlacatiliztica |
| *que me levantan-* | notechquitlàmia |
| *mis enemigos-* | noyaohuan |
| *que me levanta-* | notechcopa quihtohũa |
| *fulano, ò fulano-* | in yehuatl ahnoço inon, |
| *que es-* | ca huel cenca |
| *mi contrario-* | noteixnamiccauhti |
| *me quiere mal-* | cenca nechcocolia |
| *me aborrece-* | nechtlahyelitta |
| *deßea dañarme-* | nechyolihtlacoznequi |
| *ponerme mal-* | ahqualtiliztica nechtene- |
| *contigo-* | motechcopa (huz |
| *son la gente-* | ihuan ican mochitlacatl |
| *no lo creas* | ahmo xicneltoca |
| *que es-* | ca huel cenca |
| *mentiroſo-* | iztlacatini |
| *embuſtero-* | ilihuiztlacatl |
| *rebolſoſo-* | tlaixnelohuani |

no avia ya de hazer dezir tal ô tal cosa contra ti contra fulano, ô fulano

ça ahmo huelnehuatl
nicchihuazquia:
niquihtozquia
inin ahnoço inon
motechcopa
ahnoço itechcopa.
in ychuatl (ò) inon.

## Nombres de la gente que havita, y sirve en vna casa.

Señor señora ayo mayordomo despensera paje moço de cavallos escudiro ama que cria cozinera muchachos muchachas esclavos sirvientes

Teuhtli
çihuapilli
pilhuapahuani
calpixqui
tlacòcohuani
piltitlantli
cahuayo pixquì
çihuapilyacanqui
chichihua tlahuapahua
çihuatlaqualchiuhqui
pipiltotòntin
çihuapipiltotòntin
tlâcoti
tetlan nenquè.

## Nombres de parentela.

est

Pa-

| | |
|---|---|
| P *Adre-* | Tahtli |
| *madre-* | nantli |
| *hijo-* | tèpiltzin |
| *hija-* | teichpoch |
| *hermano-* | teoquichtiuh |
| *hermana-* | tehueltiuh |
| *primo-* | teoquichtiuh çentlamãpan |
| *prima-* | tehueltiuh çentlamanpan |
| *aguelo-* | tecóltzin |
| *aguela-* | teçihtzin |
| *tio-* | tetlahtzin |
| *tia-* | teahuitzin |
| *ſobrino-* | temach |
| *ſobrina-* | tepiló |
| *cuñado-* | te tex |
| *cuñada-* | tehuepol |
| *compadre-* | teòyotica motetatia |
| *comadre-* | teoyotica motenantia |

## *Palabras de offrecimiento.*

| | |
|---|---|
| M *IRA-* | Xiquitta |
| *ſi as meneſter-* | ahço itlá mòtech |
| *algo-* | monequi |
| *ya ſabes-* | ye ticmati |
| *la voluntad-* | in notlanèquiliz |
| *que te tengo-* | in motechcopa |

| | |
|---|---|
| *no seas corto-* | macamo ximomamati |
| *para conmigo-* | in nohuicpa |
| *siempre-* | ca mochipa |
| *me hallaras-* | notechpa tiquittaz |
| *para lo que-* | in tlein |
| *huvieres menester-* | motech monequiz |
| *acudir te he-* | mohuicpa nicchihuaz |
| *con todas veras-* | mochi ica notlanequiliz |
| *toda mi hazienda-* | mochi in notlatqui |
| *está á tu mandar-* | icca in tlein ticnequiz |
| *aquí estoy-* | ca nican nica |
| *para lo que-* | inipan tlein |
| *me quisieres-* | notechcopa ticnequiz |
| *mandar-* | tinechtequiuhtiz. |

## *Palabras de agradecimiento.*

| | |
|---|---|
| *Dios te lo pague-* | ma Dios mitzmotlaxtlahuili |
| *Dios te de salud-* | ma Dios mitzmochicahuili |
| *en mucho estimo-* | cenca nictlaçocamati |
| *lo que-* | in tlein |
| *por mi hiziste-* | nopampa oticchiuh |
| *yo lo agradesco-* | nictlaçocamati |
| *yo lo recompensare-* | ca niccuepcayotiz |
| *yo servire-* | nehuatl nictequipanoz |
| *esta merced-* | inicotinechmocuelili |
| *esta buena obra-* | inin quallachihualiztli |

| | |
|---|---|
| *yo la ſasisfare-* | nehuatl niccuepcayotiz |
| *como es raçon-* | inin hmonequi |
| *yo quedo abligado-* | ca nè notechyetica |
| *à ſervirla-* | inic nimitztlacamatiz |
| *no ſe quando-* | ahmo nicmati iquin huel |
| *pedre pagarte-* | nihuelitiz nimitztlaxtla- |
| *el bien-* | in cenca qualli (huiliz |
| *que me hiziſtes-* | nohuiçpa oticchiuh |
| *lo que-* | in tlein |
| *por mi hiziſtes-* | nopampa oticchiuh. |

## *Nombres de algunos animales domeſticos.*

| | |
|---|---|
| C *Avallo-* | Cahuayo |
| *yegua-* | çihua cahuayo (ó) yegua |
| *potro-* | cahuayo conetl (ò) potro |
| *buey-* | quaquahuelimicqui |
| *toro-* | quaquahue |
| *vaca-* | çihuecquaquahue |
| *ternera-* | quaquauhconetl |
| *carnero-* | ichcatl (ô) carnero |
| *oveja-* | cihua ichcatl |
| *cordero-* | ichca conetl |
| *chibato-* | tentzone |
| *cabra-* | çihua tentzone |
| *cabrito-* | tentzon conetl |

*puer-*

puerco- pitzotl
lechon- pitzoconetl
perro- chichi
pode nco- aànqui chichi
lebrel tecuanchichi
galgo- çianquichichi
gato- miztli.

## Nombres de animales que se caçan.

Ierpo- Maçatl
venado- huey maçatl
cabra montes- quauhtla tentzone
liebre- çihtli
conejo- tuchtli
puerco- pitzotl.

## Nombres de Animales bravos, y dañosos.

LEON- Ocelotl
tigre- cuitlamiztli
lobo- cuetlachtli
Zorra- yepatl (ó) cóyotl
sierpe- tecuã aztlacapale cohuatl
cayman- acuetzpalin huey

## Nombres de Aves silvestres, y domesticas.

Aqui

| | |
|---|---|
| A *Guila-* | Cuauhtli |
| *milano-* | cuixin |
| *halcon-* | acatlotli |
| *cuervo-* | cacalin |
| *aura-* | tzopilotl |
| *garça-* | aztatl |
| *grulla-* | totuilcoyotl |
| *gurrion-* | nochtototl |
| *papagayo-* | tuznene |
| *picaça-* | hueytzanatl |
| *paloma-* | huilotl (ó) palomax |
| *palomino-* | palomax tepiton |
| *codorniz-* | çulin |
| *pavo-* | pelompatox |
| *pato-* | canauhtli |
| *anſar-* | tlalalacatl. |

## *Nombres de Animales venenoſos, yſavandijas.*

| | |
|---|---|
| C *VLEBRA-* | Cohuatl |
| *bivora-* | teuhtlacoçauhcohuatl |
| *lagarto-* | acuetzpalin |
| *lagartija-* | cuetzpalin |
| *alacran-* | colotl |
| *rata-* | huey quimichin |
| *raton-* | quimichin |

*hor-*

| | |
|---|---|
| *hormiga-* | azcatl |
| *chinche-* | tlaltexcan |
| *pulga* | tecpin |
| *piojo-* | atemitl. |

## *Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en raçon de las cosas de devocion.*

| | |
|---|---|
| *As oydo Missa-* | cuix otiquittac in Missa |
| *vamos à oir Missa-* | tihuian tiquittati Missa |
| *vamos al sermon-* | maticcaquiti itemachtilli |
| *as estado en el sermon-* | ōpa oticatca inotemachti- |
| *adonde as estado-* | campa oticatca (lōc |
| *adonde oistes Missa-* | canotiquittac in Missa |
| *sois mal Christiano-* | ahmo tiqual christiano |
| *porque no vas á oyr-* | tleicān ahmo tiauh ticca- |
| *Missa-* | in Missa (quiz |
| *sermon-* | temachtilli |
| *oy* | axcan |
| *mañana-* | moztla |
| *es dia de ayuno-* | neçahualiz ilhuitl |
| *ayunemos oy-* | matitoçahuan axcan. |

## *Lo que se suele preguntar, y dezir à algun official aviēdole mandado hazer alguna obra.*

ES-

| | |
|---|---|
| *Está hecha mi obra* | Cuix ye omochiuh in notlatqui (ò) in naxca |
| *tal ó tal cosa* | inin ah noço yehuatl |
| *mostradmela* | xinechittiti |
| *veamosla* | tlaniquitta, |
| *buena está* | ca qualli icca: |
| *no está buena* | ahmo qualli icca |
| *no veis que falta* | ahmo tiquitta ca polihui |
| *tal ò tal cosa* | inin ahnoço inon |
| *por que* | tleipampa |
| *no la acabas* | ayamo ticcencahua |
| *no ves* | ahmo tiquitta |
| *que me haze falta* | tinech nenquixtia |
| *que me tengo de ir* | ca ye niaz |
| *y no aguardo* | auh ahmo nicchie |
| *otra cosa* | occentlamantli |
| *sino esso* | çan inon |
| *acabaldo luego* | niman xic cencahua |
| *quando quieres* | iquin ticnequi |
| *que venga por ella* | nihuallaz nicanaquiuh |
| *yo boluere aca* | nehuatl nihuallaz nican |
| *despues* | çatepani (ó) ocachihtonca |
| *a la tarde* | ye teotlac |
| *á la noche* | yeyohuac |
| *por la mañana* | quin oc yohuatzinco |
| *á medio dia* | nepantla tonatiuh |
| *no la eches à perder* | ma çan nen tiquihtlaco |

con

| | |
|---|---|
| *con la prieſa ya veis lo que me eueſta* | inic tiquiçiuhca chihuaz yetiquitta in yeixquich ipan nic polohua. |

## Demãdas, y reſpueſtas ordinarias.

| | |
|---|---|
| *Tienes razon* | Nelli intiquihtohua |
| *tienen raçon* | nelli inquihtohua |
| *no tienes razon* | ahmo yuhca intiquitohua |
| *no tienen razon* | ahmo yuhqui in quihtohua |
| *dizes verdad* | neltiliztli tictenehua |
| *dizen verdad* | neltiliztli inquitenehua |
| *es mentira* | ca iztlacatiliztli |
| *es falſedad* | ca ahmo neltiliztli |
| *para que dizen eſſo* | tleican anquihtohua on |
| *para que mienten* | tleican amiztlacati |
| *por que no dizen verdad* | tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua |
| *porque hazes mal* | tleican ahmo qualli tichihua |
| *mal hiziſtes* | ahmo qualli oticchiuh: |
| *bien hiziſtes* | qualli oticchiuh |
| *aſſi ha de ſer* | ca yuhqui yez |
| *no ha de ſer aſſi* | ahmo yuhqui yez |
| *has me entendido* | cuix otinechcác |
| *quieres que ſea aſſi* | cuix ticnequi yuhyez |

| | |
|---|---|
| *yo lo haré* | nehuatl noconchihuaz |
| *quieres otra cosa* | cuix ticnequioccentlamãtli |
| *dezildo agora* | xiquihto axcan |
| *no se te olvide* | ahmo tiquilcahuaz |
| *yo me acordare dello* | nehuatl niquilnamiquiz on |
| *acuerdate tu* | xiquilnamiqui tehuatl |
| *de lo que* | in tlein ic |
| *te é encargado* | onimitznahuati: |
| *buscadme* | xinechtemoli |
| *tal ó tal cosa* | yehuatl in ahnoço inon |
| *yo te pagare* | ne nimitztlaxtlahuiz |
| *quanto quieres* | quezqui ticnequi. |

## *Para mandar hazer algo algun Official.*

| | |
|---|---|
| *Quieres hazer* | Ticnequi ticchihuaz |
| *sabras hazer* | ticmati ticchihuaz |
| *tal o tal cosa* | yehuatl in ahnoço yuqui |
| *veys aqui* | xiquita inin |
| *la muestra* | imachio |
| *la medida* | itamachiuhca |
| *de ser como esto* | yuhqui yez inizcain |
| *del mismo tamaño* | çan huel noixquich |
| *desta misma manera* | çan huel qui nenehuiliz |
| *de yr bien hecho* | huelqualli ictlachihualliyez |
| *quanto quieres* | quezqui ticnequi |

| | |
|---|---|
| *que te è de pagar-* | quen nimitztlaxtlahuiz |
| *mucho pides-* | miec intiquihtlani |
| *yo te daré-* | nehuatl nimitzmacaz |
| *tanto, &c.* | izqui in ahnozo izqui |
| *veys aqui tanto-* | oc izca izqui |
| *en señal-* | ic nimiztzohyotia |
| *para quando-* | auh iquin |
| *los as de acabar-* | in tictlamiltiz |
| *sea muy bueno-* | ma cenca huel qualli |
| *vaya bien hecho-* | ma qualli ictlachihualli |
| *no me hagas falta-* | ma çanen tinech nenquixti |
| *pues yo te pago-* | ca ye nimitz tlaxtlahuia |
| *todo lo que quieres-* | in ixquich ticnequi |
| *todo lo que me pides-* | inixquich tinecitlanilia. |

## *Preguntas, q̃ se suelen hazer en raçon de la mudanza del tiempo.*

| | |
|---|---|
| *Mira q̃ tiempo haze-* | Xiquitta quentlamani in cahuitl |
| *mira si quiere llover-* | xiquitta ahço quiahuiznequi |
| *aguarda vn poco-* | ocxicchie achihtonca |
| *hasta que pase-* | oquic onquiça |
| *el agua-* | in quiahuitl |
| *la tempestad-* | intemahmauhti |
| *la niebla-* | inâyahuitl |

| | |
|---|---|
| *el granizo-* | in teçihuitl |
| *que os parece-* | quen anquitta |
| *del tiempo-* | in cahuitl |
| *llouerà oy-* | cuix quiahuiz in axcan |
| *mojarnos emos-* | ahço tipaltizquè |
| *muy cargado està-* | cenca huelyecuichchua |
| *el tiempo-* | in cahuitl |
| *muy obscuro està-* | huel tlayohuatica |
| *el cielo-* | in ilhuicac |
| *no caminemos oy-* | macamo tinenemican in axcan. |

## *Nombres de cosas del fuego.*

| | |
|---|---|
| FVEGO- | Tletl |
| *candela-* | tlatlatica |
| *lena-* | tlatlatilquahuitl |
| *carbon-* | tecolli |
| *braça-* | tlexochtli |
| *ceniça-* | nextli. |

## *Lo que se suele dezir en razon del fuego.*

| | |
|---|---|
| HAZ *candela-* | Xitetlali |
| *alumbrad aqui-* | xitlahui nican |
| *hagamos candela-* | ma titletlalican |
| *llegad la candela* | xiccentlali in tletl |
| *traed lumbre-* | xiquallhuica tletl |

| | |
|---|---|
| *traed candelas-* | xiqualhuica ococantela |
| *calentad aquello-* | xictotoni in nèpacà |
| *calentad eſto-* | xictotonican in |
| *mira ſi arde-* | xiquitta ahço tlatlatica |
| *traed leña ſeca-* | xiqualhuica tlatlatilqua-huitl huacqui |
| *trae carbon-* | xiqualhuica tecolli |
| *tapad la lumbre-* | xictlâpachoa in tetl |
| *con la ceniza-* | ican nextli |
| *para que no ſe-* | ipampa ahmo |
| *apague-* | cehuiz: |
| *enciende vna-* | xocontlatiçe |
| *candela-* | ococantela. |

## *Nombres de coſas del Cielo, y de Ayre, y ſus mudanças.*

| | |
|---|---|
| *Cielo-* | Ilhuicatl |
| *Cielos-* | ilhuicáme |
| *Sol-* | tonatiuh |
| *Luna-* | metztli |
| *eſtrellas-* | çiçitlaltin |
| *eſtrella-* | çitlalin |
| *cometa-* | popoca çitlalin |
| *planeta* | hueỽ çitlalin |
| *arco del Cielo-* | avauhcoçimalotl |
| *nuves-* | mimixtin |

nu-

| | |
|---|---|
| *nuve-* | mixtli |
| *truenos-* | tlatlatziniliztli |
| *trueno-* | tlatlatzini |
| *rayos-* | tlatlahuitequiliztli |
| *rayo-* | tlahuitequiliztli |
| *relampago-* | tlapetlaniliztli |
| *granizo-* | teçihuitl |
| *lluvia-* | quiahuiztli |
| *aguacero-* | quiahuitl |
| *nublado-* | mixtli |
| *niebla-* | ayahuitl |
| *nieve-* | çepayahuitl |
| *elada-* | çehuetziliztli |
| *yelo-* | çetl |
| *frio* | çecuiztli |
| *viento-* | yèecatl |
| *viento recio-* | yéecatl chicahuac |
| *torvellino-* | huey yéecatl |
| *remolino-* | yecamalacotl |
| *huracan-* | yécacohuatl |
| *tiempo ſereno* | ye inomoyecman cahuitl |
| *tiempo caloroſo-* | totonqui cahuitl |
| *tiempo frio-* | çecuizcahuitl |
| *tiempo lluvioſo-* | tlacuechahuiliz cahuitl. |

## *Palabras q̃ comũmente ſe ſuelẽ dezir en raçon de ſeñalar cõ el dedo algun lugar dõde ſe mãda poner alguna coſa.*

| | |
|---|---|
| A Qui- | Nican |
| ay- | oncan on |
| acullà- | nèpa |
| mas allà- | ocachinêpa |
| mas acà- | ocachi nican |
| no tanto | ahmo cenca |
| assi- | yuhqui |
| enmedio- | nepàntla |
| en qualquier parte- | çáçocanin on |
| en ninguna parte- | ahcan oncan on |
| en alguna parte; | canâ oncan on |
| donde quiera- | çaçan càna |
| bueno esta- | qualli icca |
| dexaldoassi- | yuhxiccahua |
| alla fuera- | nèpa quiahuac |
| aqui fuera- | nican quiahuac |
| encima- | ipan |
| debaxo- | tláni |
| delante- | tláixpan |
| detras- | icámpa |
| en vna parte- | çe çeccampa |
| en dos partes- | ôccampa |
| en muchas partes- | çaçan mieccampa |
| haziaca- | yê nican |
| aqui arriba- | nican tlacpac |
| en esse mismo lugar- | çan huel oncan on |

| | |
|---|---|
| *alli arriba-* | nêpa tlacpac |
| *aqui abaxo-* | nican tlatzintlan |
| *mas adentro-* | ocachitlahtic. |

## *Palabras, que ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize: y pregunta.*

| | |
|---|---|
| *POR que-* | Tlein ipampa |
| *por que causa-* | catléhuatl ipampa |
| *por donde-* | cáyépa |
| *por aqui-* | yê nican |
| *por alli-* | ye nechca |
| *por aculla-* | ye nepa |
| *por qual parte-* | canyepa yê |
| *de donde-* | campayê |
| *quando-* | iquin |
| *como-* | quênin |
| *que-* | tlein |
| *qual* | catlehuatl |
| *agora-* | axcan |
| *luego-* | niman |
| *donde esta-* | campaca |
| *aslo viste-* | cuix otiquittac |
| *adonde-* | campa |
| *quien-* | aquin |

| | |
|---|---|
| como se llama- | tleinitoca |
| donde vive- | campa motlalia |
| de donde es- | campa ichan |
| con quien- | acinahuac |
| quanto ha- | ye quexquichca |
| a mucho- | cuix ye hueccauh |
| que falta- | iyepolihui |
| quien lo tiene | aquin quipie |
| quien lo llevo- | aquin oquitquic |
| adonde fue- | campa oya |
| con quien- | ac inahuac |
| quantos- | quezquintin |
| á que parte- | campaye |
| quanto costô- | quezqui ic omocouh |
| donde se vende- | campa monamaca |
| es bueno- | cuix qualli |
| es malo- | cuix ahmo qualli |
| es caro- | cuix quihuecapatiotia |
| es barato- | cuix ahmo çenca patiô |
| es lexos- | cuix huêca |
| es cerca- | cuix ahmo hueca |
| puedes- | tihuelitiz |
| quieres- | ticnequi |
| irás- | tiaz |
| vendrás- | tihuallaz |
| tienes- | ticpia |
| que buscas? | tlein tictemohua |

que

| | |
|---|---|
| *que as menester-* | tlein motechmonequi |
| *que te falta-* | tlein ticpolohua |
| *que as perdido-* | tlein oticpolò |
| *por que lloras-* | tleican tichoca |
| *por que estas triste-* | tleican titlaocoxtica |
| *por que no hablas-* | tleican ahmo titlahtohua |
| *por que no respondes-* | tleican ahmo titlananquilia |
| *de que te ryes-* | tlein ictihuetzca |
| *quien llama-* | aquin quitzotzona |
| *quien es-* | aquin on |
| *quantos son-* | quezquintin |
| *a donde fueron-* | campa oyahquè |
| *quantos eran-* | quezquintin catcà |
| *que buscan-* | tlein quitemohua |
| *â donde vas-* | campa tiauh |
| *de donde viens-* | campa ye tihuallauh |
| *donde as estado-* | campa oticatca |
| *quando as de venir* | iquin tihuallaz |
| *donde quieres ir-* | campa tiaznequi |
| *que has de hazer alla* | tlein ticchihuaz ompa: |
| *yo mismo-* | huel nehuatl |
| *tu mismo-* | huel tehuatl |
| *yo-* | nehuatl |
| *tu-* | tehuatl |
| *aquel-* | yehuatl |
| *aquellos-* | yehuantin on |
| *ellos-* | yehuantin |

| | |
|---|---|
| *vosotros-* | tehuantin |
| *vosotros-* | amehuantin |
| *todos-* | muchtin |
| *es vno-* | ca çe |
| *son dos-* | ca omentin |
| *son tres-* | ca yeintin |
| *yo fui-* | nehuatl onia |
| *nosotros fuimos-* | tehuantin otiaquè |
| *todos fueron-* | mochtin oyahquè |
| *todos iran-* | mochtin yazquê |
| *todos van-* | mochtin hui |
| *yo voy hablando-* | nehuatl nitlahtotuih |
| *yo hablo-* | nehuatl nitlahtohua |
| *yo miro-* | nehuatl nitlachie |
| *yo lo se-* | nehuatl nicmati |
| *sabes lo tu-* | cuix ticmati tehuatl |
| *aqui aguardo-* | nican nicchie |
| *de mi-* | notechcopa |
| *de ti-* | motechcopa |
| *de nos-* | totechcopa |
| *de vosotros-* | amotechcopa |
| *de aquellos-* | yehuantin on intechcopa |
| *de estos-* | yehuantin in |

## *Palabras que se suelen dezir quando se embia à llamar â alguna persona: ò á saber de èl.*

| | |
|---|---|
| *Llamame á Pedro* | Xinechnochili in Pedro |
| *mira lo que haze-* | xiquitta tlein quichihua |
| *dezilde q̃ venga acá* | xiquilhuí ma nicá huallauh |
| *que aqui lo aguarde-* | ca nican nicchie |
| *que venga luego-* | ma niman huallauh |
| *que es menester-* | ca monequi |
| *que le ruego-* | ca nicnotlatlauhtia |
| *que venga acá-* | ma huallauh nican |
| *que me avise-* | ma nech machizti |
| *como esta-* | in quenca |
| *como á estado-* | quen ocatca |
| *que á hecho-* | tlein oquichiuh |
| *si á de venir-* | ahço huallaz |
| *si á de ir-* | ahço yaz |
| *mira si viene-* | xiquitta ahço ychuitz |
| *que venga presto-* | ma iheiuhca huallauh |
| *dezilde q buelva acá-* | xiquilhui ma ochualmocuepa nican |
| *que no venga agora-* | ma ocayamò huallauh axcan |
| *que venga esta tarde-* | ma huallauh axcan teotlac |
| *que venga mañana-* | ma moztla huallauh |
| *á la tarde-* | ye teotlac |
| *á medio dia-* | nepantla tonatiuh |
| *despues de comer-* | ihquac otlaqualoc |
| *que vaya luego-* | ma niman yauh |

| | |
|---|---|
| *â aquel negocio-* | itechcopa otiquitoque |
| *donde le dixe-* | in ompa oniquilhui. |

## *Palabras, que ordinariamente ſe ſuelen dezir quexãdoſe de algun agravio: ô deſobediencia.*

| | |
|---|---|
| *Murmurã de mi-* | Nech chicoihtohua |
| *burlan de mi-* | nocatlaquetza (ò) nocame huiltia |
| *tratame mal* | ahqualli icnechpolohua |
| *hazenme agravio-* | nechtequipachohua |
| *no ſe fian de mi-* | ahmo notech motlacanequi |
| *anme tenido preſo-* | onechilpihca |
| *tienenme preſo-* | onechilpihque |
| *no me reſpetan-* | ahmo nechmahuiztilia |
| *no me obedecen* | ahmo nechtlacamati |
| *no me da mi haziẽda* | ahmo nechmaca inotlatqui |
| *no me dan de comer-* | ahmo nechtlamaca |
| *no me dizen verdad-* | ahmo neltiliztli nechilhuia |
| *en gañame-* | nechiztlacahuia |
| *dizen mentiras-* | iztlacatiliztli inquitohua |
| *dizen mal de mi-* | ahqualli notecpa quitohua |
| *ſin razon-* | çantlapiᷓtli |
| *contra toda verdad-* | in huel ahmo neltiliztica |
| *contra juſticia-* | in huel ahmo ica juſticia |

| | |
|---|---|
| *contra conciencia.* | ixnamic in neyolitlaixmachiliz |
| *Dios lo â de remediar* | ca tel Dios quimoyectililiz |
| *los â de castigar.* | quinmotlatzaquiltiliz |
| *me â de ayudar.* | nechmopalehuiliz. |

## *Lo que comunmente se suele dezir señalando el lugar donde estâ alguna cosa.*

| | |
|---|---|
| *Veislo allí.* | Xiquitta nechacá |
| *acullá.* | nèpa |
| *mas arriba.* | achi tlacpac |
| *mas abajo.* | ocachi tlatzintlan |
| *mas adelante.* | ocachitlaixpan |
| *mas atras.* | achi icampa |
| *allí de tras.* | nechca iteputzco |
| *à la buelta.* | tlamalacachiuhyan |
| *á la subida.* | ictlehcohua |
| *á la entrada.* | iccalacohua |
| *â la baxada.* | ictemohua |
| *no allí.* | ahmo nechca |
| *á estotro lado.* | ye inoccentlapal |
| *á mano izquierda.* | topoclimahuic |
| *allí queda.* | nechca mocahua |
| *está parado* | çan moquetztihcac |
| *está echado.* | çan huetztoc |
| *va andando.* | ca nenentiuh. |

Pa-

## *Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de ir à oyr Misa, y Confessarse.*

| | |
|---|---|
| *ANda á la Iglesia mira si ay Misa-* | Xiauh in teopan xiquitta ahço onca Missa |
| *pregunta si ay Missa-* | xitlahtlani ahço onca Missa |
| *pregunta quando-se a de dezir-* | xitlahtlani quenman in mihtoz |
| *buelve presto-* | ihciuhca xihualmocuepa |
| *aqui aguardo-* | nican nicchie |
| *aculla me hallaras-* | nepa tinechitlatiuh |
| *de zid hermano-* | xiquihto noteyca |
| *esta aqui el Padre-* | cuix nican moyetztica in totatzin |
| *a de dezir Missa-* | cuix quihtoz Missa |
| *quando la ha de dezir-* | quemman quihtoz |
| *a de ser cantada-* | cuix mocuicayehuaz |
| *a de ser Missa rezada* | ahnoço tepiton Missa |
| *a que hora la dira-* | quezqui hora ipanquihtoz |
| *sera muy de mañana-* | cuix huel ocyohuatzinco |
| *que fiesta es oy-* | tlein iylhuitzin axcan |
| *es de guarda-* | cuix pielòni |
| *ay Visperas-* | onca in visperas |
| *es dia de ayuno-* | cuix neçahualizilhuitl in axcan |

| | |
|---|---|
| *Si aquí* | cuix onca nican |
| *algun Confessor* | àca teyolcuitiani |
| *adonde está el Padre* | campaca in totatzin |
| *está confessando* | cuix otimoyolcuiti |
| *quien te confesó* | aqnin omitzyolcuiti |
| *quando confessaste* | iquin otimoyolcuiti |
| *con quien* | ac inahuac |
| *quesde la cedula* | catli, in ineltica tlahcuilolli. |

## *Las palabras que ordinariamente se suelen dezir pidiendo algun muchacho a sus Padres para enseñarle Officio.*

| | |
|---|---|
| *Quieres entregarme* | Cuix tinechmacazne qui |
| *a tu hijo* | in mopiltzin |
| *yo le enseñare* | nehuatl nicmachtiz |
| *officio* | netlayecoltiliztli |
| *de esto ô esto* | in yehuatl (ò) inin |
| *por que tiempo* | quexquichcahuitl |
| *me lo quieres dar* | nonehuac ticcahuaz |
| *es poco* | ahmo miec |
| *que no deprenderá* | ahmo huel quimomachtiz |
| *tan presto* | çan ihciuhca |
| *yo lo llevaré* | nehhuatl nic huicaz |

y es-

| | |
|---|---|
| *y eſteſe con migo-* | auh manotlanye |
| *algunos dias-* | ocquezquilhuitl |
| *y deſpues-* | auhinçatepan |
| *ſi quiſieres-* | tlaticnequiz |
| *haremos-* | ticchiliuazquè |
| *eſcritura-* | amatl (ò) eſcritura |
| *por el tiempo-* | in quexquicheahuitl |
| *que tu quiſieres-* | tehuatl ticnequiz |
| *y yo le dare-* | auh nehuatl nicmacaz |
| *tanto a tanto-* | içizqui in |
| *cada mes-* | ceceenmetztica |
| *cada año-* | cecenxiuhtica |
| *y lo tratare-* | auh nictlaçohtlaz |
| *muy bien-* | cenca qualli |
| *como ſi fuera-* | iuhquimma ahço |
| *mi propio hijo* | huel nopiltzin |
| *tu lo veras-* | tehhuatl tiquittaz |
| *mirate en ello-* | huel ocxiquilnamiqui |
| *ſi te eſta a cuento-* | intla moyollocacopa |
| *que como el-* | ca intlá yehhuatl |
| *ſea hombre de bien-* | qualli tlacatl yez |
| *y ſe aplique-* | ihuan quimoyollotiz |
| *á la virtud-* | in qualli yeẽtli |
| *preſto de prendera-* | ihçiuhca momachtiz |
| *en bréue tiempo-* | çan ihmo huehcauh |
| *en vn año-* | çan ce xihuitl |
| *en año y medio-* | çan ce xihuitl ihuan tlahcò |

en

| | |
|---|---|
| *vn dos años, &c.* | çan ome xihuitl |
| *no tengas pena-* | macatlé mitztequipachó. |

## *Palabras, que se suelen dezir en razon de reñir, ò reprehender à vn mozo.*

| | |
|---|---|
| *Mal hazes-* | Ahqualli ticchihua |
| *por que eres vellaco-* | tleican titlahueliloc |
| *por que no te enmiendas-* | tleican ahmo timonemilizcuepa |
| *quãdo as de ser bueno siempre-* | iquin tiqualli tiez mochipa |
| *te han de reñir-* | mitzahhuatinemizquè, |
| *no tienes verguença-* | ahmo tipinahua |
| *de emborracharte-* | in çammach titlahuana |
| *de hurtar-* | in tichtequi |
| *de mentir-* | in tyiyztlacati |
| *de ser inobediente-* | in ahmo titetlacamati |
| *que piensas-* | tlein timomati |
| *ganar con esso-* | ticnextizica on |
| *no vés-* | ahmo tiquitta |
| *que todos-* | ca mochtin |
| *te aborrecen-* | mitztlayelittà |
| *nadie te querra ver-* | ayac quinequiz mitzittaz |
| *Dios te castigara-* | to Tecuiyo Dios mitztlatzacuiltiz |

| | |
|---|---|
| *sino te enmiendas-* | in tlácamò timonemiliz- |
| | cuepaz |
| *venárás a parar-* | oncan titlalilez |
| *en la horca-* | tepilolcuauhtitech |
| *a galeras-* | ahnoço acaltlamahcchua- |
| | loyan |
| *mucho me pesa-* | cenca nechtequipachohua |
| *de tu desverguença-* | in mahpinahuiliz |
| *de que seas-* | inic huel |
| *mentiroso-* | tiztlacatini |
| *ladron-* | tichtecqui |
| *huydor-* | tichocholohuani |
| *por que das enojo-* | tleican titlaqualancuitia |
| *por que das disgusto-* | tleican ahmo titlayeltia |
| *por que no respetas-* | tleican ahmo tiquimma- |
| | huiztilia |
| *atus padres-* | in motahhuan |
| *a tus maestros-* | in motemachtihcahuan. |

## *Palabras que ordinariamente se suelen dezir para animar à alguno a que prosiga en la virtud.*

| | |
|---|---|
| *Muy bien hazes-* | Cenca qualli ticchihua |
| *en aprẽder esso* | in ticmomachtia on |
| *mucho me huelgo-* | cenca ic nipahpaqui |
| *de veras virtuoso-* | in nimitzitta tiqualnemi |

de

| | |
|---|---|
| *de que se as-* | inic motechcà |
| *honesto-* | nemalhuiliztli |
| *vergonçoso-* | ihuan pinahuiztli |
| *aplicado a virtud-* | in ticmotechtia qualli |
| *haz siempre aßi-* | mochipa yuhxicchihua |
| *y veras-* | cà tiquittaz |
| *como Dios te ayudara* | inic Dios mitzpalehuiz |
| *como Dios te harâ biẽ* | ca cenca Dios mitzmocne- |
| *sera querido-* | titlaçohtlaloz (liliz |
| *amado-* | mitztlaçohtlazquê |
| *y estimado-* | ihuã mitzmahuiztilizque |
| *de la gente-* | mochtin tlaca |
| *de todos-* | çan mochtin |
| *y siempre-* | auh mochipa |
| *te yrâ bien-* | tiqualohtlatocaz |
| *y tendras-* | ihuan ticpiez |
| *todo lo nessario-* | ixquich monequi |
| *toda tu vida-* | inixquichcahuitl tinemiz. |

## *Lo que se suele dezir alabando alguna cosa.*

| | |
|---|---|
| O *Que buena-* | Ca huel qualli |
| *q̃ bien acabada-* | huel tlacencauhtli |
| *que perfecta-* | huel tlaquixtilli |
| *que bien hecha* | huel yectlachihualli |
| *por cierto-* | huelnelli |

| | |
|---|---|
| *que no se puede-* | ahhuel oc mopanahuiz |
| *desſear mas-* | ic melehuiz ic qualli |
| *donde vino-* | campa ohualla |
| *quien la hizo-* | ac oquichiuh |
| *donde las ay-* | campa oncatè |
| *donde la hallaſte-* | can oanquin nextihqué |
| *donde la hallarè-* | campa nicnextiz |
| *muy bien merece-* | ca huelitiz momacaz |
| *qualquier coſa-* | ç;çoquezqui |
| *quanto coſtò-* | quezqui omomacac |
| *muy bien vale* | ca huel ipatiuh |
| *lo que coſtò* | in omomacac |
| *que buen ganado-* | ca huel qualtin ichcamé (o) quaquahuetin |
| *Dios lo bendiga-* | ma Dios quimmoteochihuili |
| *es buen paſto-* | qualli inintlaquahquayan |
| *es buen campo-* | qualli ixtlahuatl |
| *deleytoſo-* | tepahpaquilti |
| *es buena agua-* | huel qualli atl |
| *clara-* | chipahuac |
| *linda-* | mahuiztic |
| *haze muy buen tiẽpo-* | cẽca qualli icca in cahuitl |
| *claro-* | tlaneztihcac |
| *freſco-* | tlaçeçeya |
| *temprado-* | çan huel vamanqui |
| *algre-* | teyolquiná. |

Pa-

## *Palabras que ordinariamente se suelen dezir poniendo deffecto en alguna cosa.*

| | |
|---|---|
| *Es vieja-* | Yeoihçoliuh |
| *esta gastada-* | yehuel ihçoltic |
| *no vale cosa-* | aoc̃le ypatiuh |
| *no es de provecho-* | aoc̃le huel ic mochihuaz |
| *à mucho tiempo-* | ca censa ye huehcauh |
| *que sirve-* | ic̃latequipanólo |
| *esta cansada-* | ca yeociauh |
| *esta quebrada-* | ca ye otlapan |
| *ya no se usa-* | aocmo yehuanemi |
| *desta manera-* | inyuhquinin |
| *esta podrida-* | ye opalán |
| *carcomida-* | oquaqualoc |
| *arrugada-* | oxolochauh |
| *manchada-* | chihchiatic |
| *tuerta-* | necuiltic |
| *derecha-* | melahuac |
| *es tosca-* | ilihuiztlachihualli |
| *es mala-* | aocmò qualli. |

## *Lo que ordinariamente se suele dezir quando se compra: ò vende algun cavallo.*

| | |
|---|---|
| Es nuevo. | Quin yancuic |
| esta sano | ahcan cocoxqui |
| bueno | qualli |
| rezio | chicahuac |
| gordo | tomahuac |
| es fuerte | cenquizcachicahuac |
| es ligero | huel tlaçani |
| corre bien | qualli ic motlalohua |
| camina bien | qualli ic nehnemi |
| passo llano | huel qualli ic ohtlatoca |
| de dos en dos | tla ómequetza |
| es buen comedor | qualli ic tlaquani |
| suda poco | ahmo cenca mitonia |
| no se cansa | ahmo ciahuini |
| es garañon | tlaquetzani |
| maniataldo | xicmailpi |
| vo se os vaya | ahmo intlanyaz |
| a las yeguas | cihuacahuayotin |
| es manso | ahmo tlahueliloc |
| es leal | ahtlema ic tlahueliloc |
| no muerde | ahmo tecua |
| no da coz | ahmo tetelicça |
| esta enfermo | cocoxtica |
| resfriado | totoncacocoxtica |
| trabajado | oxillan âac |
| esta flaco | oquauhhuac |
| no puede | aoc huel |

| | |
|---|---|
| *menearſe-* | molinia |
| *eſta coxo-* | oycxicocox |
| *es viejo-* | ohuehuetic |
| *eſta derrengado-* | oquezcocox |
| *no camina-* | aocmo huel nehnemi |
| *no corre-* | ahmo huel tlacça |
| *es ruin comedor-* | ahmo huel tlaquani |
| *es floxo-* | huel tlatziuhqui |
| *es lerdo-* | tlatziuhcanehnemi |
| *quereis trocarlo-* | cuix ticuequi ticpatlaz |
| *por eſte-* | ican inin |
| *que es peor-* | quipanahuia ic ahmoqualtã |
| *que es mejor-* | ye ocachi qualli |
| *quanto dareis-* | quezqui tictemacaz |
| *mucho es-* | ca miec |
| *poco es-* | ca ahmo miec |
| *ſea aſſi-* | ma yuhye. |

## *En razon de dar vozes, de hablar, y callar.*

| | |
|---|---|
| *Dalde bozes-* | Xictatzahtzili |
| *no des bozes-* | ahmo xitzatzahtzi |
| *grita lde-* | xictzahtzili |
| *no griteis-* | ahmo xitzahtzi |
| *hablad alto-* | xitlaquauhtlahtò |
| *hablad quedito-* | yhuiyan xitlahtò |

| | |
|---|---|
| *no os oygo-* | ahmo nimitzcaqui |
| *soy sordo-* | ca ninacaztzatza |
| *sois mudo-* | cuix tinontli |
| *no te entiendo-* | ahmo nimitztlah tolcaqui |
| *hablemos-* | ma titlahtocan |
| *conversemos-* | ma titononotzacan |
| *yo hablo-* | nehhuatl nitlahtohua |
| *yo hable-* | nehhuatl onitlahtò |
| *aquel lo dixo-* | yehhuatl nêpacà oquihto |
| *ellos lo dixeron-* | yehhuãtin oquintohque |
| *nos lo diximos-* | tehuantin otiquihtohque |
| *callemos-* | ma titocahuacan |
| *callad vos* | ximocahua tehhuatl |
| *ya callan-* | yè omocauhque |
| *ya no hablan-* | aocmo tlahtohua |
| *conviene callar-* | yuhmonequi necahualoz |
| *dexadme dezir-* | xinechcahua ic niquihtoz |
| *dezid vos-* | xiquihtò tehhuatl |
| *digan ellos-* | ma yehhuantin quihtocan |
| *dezid que callen-* | ziquihto mamocahuacan |
| *hazeldos callar-* | xiquintlacahualti mocahuazquê |

*Lo que comunmente se suele dezir en razon de averse vna cosa quebrado, ó echado a perder.*

| | |
|---|---|
| *YO te entregue buena, y ſana* | Nehhuatl onimitzmacac quali ahcan ihtlacauhqui |
| *tal ò tal coſa* | inin ahnoço inon |
| *aveysla quebrado* | auh otictlapan |
| *echado a perder* | oticnempolò |
| *eſta dañada* | oihtlacauh |
| *no es de provecho* | aocmò huel monequiz |
| *no la quiero* | aocmò nicnequi |
| *deſta manera* | inçan iuhquinin |
| *de que a de ſervir* | tleochuelicmochihuaz |
| *guardalda vos* | xicpie tehhuatl |
| *buſcadme otra* | occe xinechtemoli |
| *yo pagare* | nehhuatl niquixtlahuaz |
| *la mitad* | centlacolpan |
| *del coſto* | inic tlapatiotilli |
| *mas vale* | ocachi qualli |
| *comprar otra* | occe mocohuaz |
| *no ves* | ahmo tiquitta |
| *que me importa* | ca huel notechyetica |
| *que vaya bien hecha* | inic qualli mochihuaz |
| *que diran* | tlein quihtozque |
| *los que la vieren* | in iuhqui quittazque |
| *cierto que es* | huelnellica huel |
| *verguença vella* | te pinauhti inçan iuhqui |
| *mañana vendre* | moztla nihuallaz |
| *paſſado mañana &c.* | ahnoço huiptla |
| *y eſtè cha* | auh mayeomochiuh |
| *para entonces* | huel ihquac. |

Pa-

## *Palabras comunes, y ordinarias, que se suelen dezir, y preguntar en razon de adereçar la comida*

| | |
|---|---|
| *Assad essa carne-* | Xictlehuatza inon nacatl |
| *assalda bien-* | qualli icxictlehuatza |
| *no se queme-* | ahmo tlatlaz |
| *poco a poco-* | yolictzin |
| *de priessa-* | çan ihçiuhca |
| *lavalda-* | xicyecpaca |
| *no se laua-* | cuix ahmo mopaca |
| *achalde sal-* | xihuiztahui |
| *poquita-* | çan tepiton |
| *mucha-* | miec |
| *algo mas-* | ocachi cequi |
| *no tanto-* | aocmo noquél ixquich |
| *bueno esta-* | qualli icca |
| *llegala-* | xicahxiti |
| *al fuego-* | achi tlecó |
| *no tanto-* | ahmo cencá |
| *desta manera-* | yuhquinin |
| *esta salada?-* | cuix iztayó |
| *tien sal?-* | cuix quipie iztatl |
| *huele mal-* | cuix iyaya |
| *esta podrida-* | cuix palanqui: |
| *no esta podrida-* | ahmo palanqui |

| | |
|---|---|
| *no huele mal-* | ahmo iyaya |
| *es frefca-* | ca celtic |
| *de oy-* | ye in axcan |
| *de ayer-* | ye in yalhua |
| *de antiayer-* | ye in yeohuiptla |
| *poned la olla-* | xicquetza comitl |
| *guizad-* | xitlaqualchichihua |
| *vna olla-* | xictlali ce comitl |
| *bien guizada-* | tlayecchihchihualli |
| *eſta mal guizada-* | ahmo qualli ic oticchiuh |
| *tiene ſal-* | ahmo iztayò |
| *eſtá cruda-* | ayemò icuhçi |
| *eſta cozida-* | ycóicuçhic |
| *no eſta cozida* | ayemò huel mocuhxitia |
| *cubrid la-* | xictlapachò in |
| *olla-* | comitl |
| *la caçuela-* | in coçuela |
| *la tinaja-* | in acomitl |
| *el cantaro-* | in ahpilolli |
| *traed-* | xiqualhuica |
| *tomad-* | xiquimana |
| *eſſos huevos-* | inou tòtoltemé |
| *cozeldos-* | xiquimicuhxiti |
| *aſſaldos-* | xiquinhuatza |
| *duros-* | tehtepiztique |
| *blandos-* | yahyamanqui |
| *no mas-* | ma ixquich |

| | |
|---|---|
| *que callentes-* | ca huelotototonixque |
| *de buena manera-* | ç çan achi qualli |
| *donde com-* | cámpa tic |
| *praremos-* | cohuazque |
| *miel-* | necuhtli |
| *azeite-* | ye in azeyte |
| *ſal-* | iztatl |
| *vinagre-* | ye in vinagre |
| *agua miel-* | iztac necuhtli |
| *vn gallo-* | ce quanaca |
| *vna gallina-* | ce totolin tlatlazqui |
| *vn pollo-* | ce poyox |
| *vn queſo-* | centetl quexo |
| *candelas-* | ococantela |
| *pan-* | tlaxcalli |
| *chile-* | chilli |
| *vino-* | ye in vino |
| *cuchillos-* | ye in cuchillo |
| *plato-* | çoquiplato |
| *ſal-* | iztatl |
| *ſalero-* | iztacaxetl |
| *manteles-* | tilmahtli ipan tiaqualò |
| *pañiſuelos-* | nemapohpohualoni |
| *cucharas-* | ye in cucharas |
| *cuchara-* | ye in cuchara (ó) xomahtli |
| *candelero-* | ye in candelero |
| *meſa-* | ipan tlaqualó meſa |

*ſilla*

| | |
|---|---|
| *silla-* | ipan netlalilo silla |
| *banco-* | icpalli |
| *cabrito-* | tentzonconetl |
| *liebre-* | ye in çihtli |
| *poned la mesa-* | xiquitlali ipan tlaqualoz |
| *traed pan-* | xiqualhuica tlaxcalli |
| *traed vino-* | xiqualhuica vino |
| *traed el cuchillo-* | xiqualhuica in cuchillo |
| *donde está* | campacá |
| *aqui estava-* | ca nican ocatcá |
| *aqui lo puse-* | ca nican oniquitlali |
| *aqui lo vi* | nican oniquittac |
| *aculla lo vi-* | nepa oniquittac |
| *aquel lo tiene-* | ye in nepa ca quipie |
| *yo lo tengo-* | nehhuatl nicpie |
| *el lo tiene-* | yehhuatl quipie |
| *ellos lo tienen-* | yehhuantin quipie |
| *no lo tienen-* | ahmo quipie |
| *aculla está-* | nepa cá |
| *alli está* | nechca cà |
| *aqui está* | nicancá |
| *veislo aqui-* | xiquitta izca |
| *llevaldo-* | xic huica |
| *traeldo-* | xiqualhuica |
| *dexaldo-* | xiccahua. |

## *Palabras que comunmente se suelen dezir en razón de cantar, baylar, y cosas de plazer.*

| | |
|---|---|
| *Estan cantando-* | Cuicatimani |
| *an cantado-* | ye ocuicaque |
| *estan contentos-* | pahpactimani |
| *tu estás contento* | tehhuatl tipactica |
| *de q̃ estas contento-* | tlein ictipahpaqui |
| *que cantas-* | tlein tiquêhua |
| *holgaos* | xipahpaquican |
| *tened plazer* | ximoyollalican |
| *aquellos se-* | nepacate pahpaqui (ó) |
| *huelgan-* | pahpactimani |
| *aquellos estan-* | nepacate moyollalihti- |
| *contentos-* | mani |
| *mira como dançan-* | xiquitta quenin mihtotia |
| *mira como cantan-* | xiquitta quenin cuica |
| *mira como se rien-* | xiquitta quenin huetzca |
| *de que te ries-* | tlein ictihuetzca |
| *de que se rien-* | tlein ic huetzca |
| *estan riendo-* | huetzcatimani |
| *estan holgando-* | moyollalihtimani |
| *estan jugando-* | maahuiltihtimani |
| *estan burlando* | camanalohtimani |
| *tu te burlas-* | tehhuatl ticamanalohua |

| | |
|---|---|
| *tu te ries-* | tehhuatl tihuetzca |
| *tu juegas-* | tehhuatl timahuiltia |
| *aquellos juegan* | yehhuantin on mahuiltia |
| *tu jugaſtes* | tehhuatl otimahuilti |
| *no jugue* | ahmó onimahuilti |
| *no burlo-* | ahmo nicamanalohua |
| *no me rio* | ahmo nihuetzca |
| *aquel juega-* | nepacà mahuiltia |
| *aquel ſe rie-* | nepacâ huetzca |
| *aquel ſe burla-* | nepacâ camanalohua |
| *aquellos juegan-* | nepacate mahuiltia |
| *aquellos burlan-* | nepacate camanalohua |
| *aquellos rien-* | nepacate huetzca |
| *aquellos baylan-* | nepacate mihtotia |
| *aquellos cantan-* | nepacate cuicatimani |
| *nos burlamos* | tehhuantin ticamanalohua |
| *nos cantamos-* | tehhuantin ticuica. |

## *Palabras, que comunmente ſe ſuelen pronunciar en raZon de triſteZa, y llanto.*

| | |
|---|---|
| *Quien llora-* | Aquin chòca |
| *porque lloras-* | tleica tichoca |
| *que te an hecho-* | tlein omitzchihuilihque |
| *de que eſtas triſte-* | tlein ic&itlaocoxtica |

ne

| | |
|---|---|
| *no llores* | ahmo xichoca |
| *no eſtes triſte-* | ahmo xitlaocoxtie |
| *aquellos lloran-* | nepacate choca |
| *por que lloran-* | tleican choca |
| *por que eſtan triſtes-* | tleican tlaocoxtimani |
| *eſtan llorando* | chocatimani |
| *eſtan triſtes-* | tlaocoxtimani |
| *an llorado-* | ochohchocaquè |
| *no lloran-* | ahmo chóca |
| *ſi lloran-* | quema ca choca |
| *no eſtan triſtes* | ahmo tlaocoxtimani |
| *ſi eſtan triſtes-* | quema catlaocoxtimani |
| *no eſten triſtes* | ahmo xitlaocoxtiecan |
| *no llores mas-* | aocmó xichòca. |

## *Palabras, que comunmente ſe ſuelen dezir en razon de alguna pena, ô dolor corporal.*

| | |
|---|---|
| *Que te duele-* | Tlain mitzcocohuâ |
| *dõde te duele-* | campa mitzcocohuá |
| *que tienes-* | tlein ticpie |
| *que ſientes-* | tlein motech ticmati |
| *de que te quexas-* | catlehhuatl mitztequipachhua |
| *que te an hecho-* | tlein omitz chihuilihquè |

que

| | |
|---|---|
| *que te laſtima-* | tlein mitzonehua |
| *donde te laſtimaſtes-* | campa otimococó |
| *quien te laſtimò* | aquin omitzcoco |
| *adonde-* | campa |
| *como-* | quenin |
| *por que* | tleipampa |
| *quando-* | iquin |
| *con que-* | tlein ica |
| *agora?* | cuix axcan |
| *que te da pena-* | tlein ictimotequipachohua |
| *quien te enoja-* | aquin mitzqualania |
| *por que te dieron?* | tlein icomitzmictihquè |
| *aquel me diò* | nepa cá onechmicti |
| *aquel me laſtimó-* | nepa cá onechcocò |
| *aquellos me dieron-* | nepacate onechmictihque |
| *aquellos me laſtimarò* | nepacatê onechcocohque |
| *agora-* | axcan |
| *ayer* | yalhua |
| *antiayer-* | yeohuiptla |
| *riñeronme-* | onechahhuaquê |
| *hiieronme-* | onech hxilquè |
| *tu me diſtes-* | tehhuatl otinechmicti |
| *tu me hiriſtes-* | tehhuatl otinechihxil |
| *tu me laſtimaſtes* | tehhuatl otinechcocò |
| *aquello me da pena-* | nepaca nech tequipacho-hua |

| | |
|---|---|
| *dello tengo pena-* | ychhuatl inin ic ninotequi- |
| | pachohua |
| *de aquello* | ychhuatl nepacà ic ninote- |
| *tengo pena-* | quipachohua |
| *tuve pena-* | oninotequipachohuâ |
| *tengo pena-* | nicpie netequipacholli |
| *tendré pena-* | nicpiez netequipacholli |
| *tuve dolor-* | notechcatecá cocoyelli |
| *tengo dolor-* | notechca cocoyelli |
| *tendre dolor-* | nicpiez cocoyelli |
| *no tendré prena-* | ahmo nicpiez netequipa- |
| | cholli |
| *no tendrè dolor-* | ahmo nicpiez cocoyolli |
| *no me des pena-* | ahmo xinechtequipachó |
| *no me des dolor-* | ahmo xinechcocolizcuiti |
| *por que me das-* | tleicá tinechmacá neteyelli |
| *pena-* | quipacholli |
| *por que me das dolor-* | tleican tinechmacà coco |
| *por que gritas-* | tleican titzahtzi |
| *aquellos gritan-* | népacatè tzahtzi |
| *ellos gritan-* | ychhuantin tzahtzi |
| *ellos lloran-* | ychhuantin chòca |
| *yo no lloran-* | aocmo chóca |
| *yo no gritan-* | aocmò tzahtzi |
| *no me des-* | ahmo xinechmictì |
| *porque me dais-* | tleican tinechmictis |
| *no le deis-* | ahmo xicmictì |

*por-*

| | |
|---|---|
| *por que le dais-* | tleican ticmictia |
| *aquel le dió-* | nepacá oquimictí |
| *aquel me dió-* | nepacà onechmictí |
| *ellos me dieron-* | yehhuantin onech mictihq̃ |
| *aquellos me-* | nepacate onech |
| *dieron* | mictihquè |
| *agora me dieron-* | axcan onechmictihquè |
| *ayer me dieron-* | yalhua onechmictihquè |
| *antiayer me dieron-* | yeóhuiptla onechmictilique |
| *yo le di-* | nehhuatl oniemictí |
| *no le di-* | ahmo onicmictí |
| *aquel le dió-* | nepacà oquimictí |
| *aquel lo laſtimó-* | nepacâ oquicocó |
| *aquellos le dieron-* | nepacate oquimictihqué |
| *aquellos lo hirieron-* | nepacate oquihxilquè |
| *tu lo hiziſtes-* | tehhuatl oticchiuh |
| *yo lo hize-* | nehhuatl onicchiuh |
| *aquel lo hizo-* | nepacâ oquichiuh |
| *no lo hizo* | ahmo onicchiuh |
| *no lo hizieron-* | ahmo oquichiuhquè |
| *ſi lo hizieron-* | quèma oquichiuhquè |
| *quando?* | iquin (ò) quemman |
| *porque?* | tleica |
| *que hiziſtes tu-* | tlein oticchiuh tehhuatl |
| *que hizieron ellos?* | tlein oquichiuhque yehhuantin |

| | |
|---|---|
| *que te dixeron?* | tlein omitzilhuihquê |
| *que te hizieron?* | tlein omitzchihuihquê. |

## *Las palabras mas comunes que ſe ſuelen repetir acuſando â alguno, ò algunos de algun delito.*

| | |
|---|---|
| *Tu lo hiziſtes-* | Tehhuatl otiechiuh |
| *el lo hizo-* | yehhuatl oquichiuh |
| *ellos lo hizieron-* | yehhuantin oquichiuhque |
| *voſotros lo hiziſtes-* | amehhuantin oanquichiuhqꝫ |
| *aquellos lo hizieron-* | nepacaté oquichiuhquè |
| *vos y ellos lo hiziſtes-* | tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhquê |
| *todos lo hizieron-* | mochtiu oanquichiuhque |
| *yo lo vi-* | nehhuatl oniquittac |
| *nos lo vimos-* | tehhuantin otiquittaquè |
| *ellos lo vieron-* | yehhuantin oquittaquè |
| *aquellos lo vieron-* | nepacatê oquittaquê |
| *voſotros lo viſtes-* | amehhuantin òanquittaque |
| *aquellos ſi-* | nepacatè quema |
| *eſtos nos-* | yein occequintin ahmò |
| *tu ſi-* | tehhuatl quèma |
| *aquel no* | nepacâ ahmo |
| *aquellos no-* | yehhuantin on ahmo |
| *eſtos ſi-* | yehhuantin in quêma |
| *eſtos no-* | yehhuantin in ahmo |

| | |
|---|---|
| *oy lo hiziſtes-* | axcan oticchiuh |
| *ayer lo hiziſtes-* | yalhua oticchiuh |
| *antiayer lo hiziſtes* | yeohuiptla oticchiuh |
| *oy lo hizieron-* | axcan oquichiuhquê |
| *ayer lo hizieron-* | yalhua oquichiuhquê |
| *antiayer lo hizieron-* | yeohuiptla oquichiuhque |
| *aquel fue contigo-* | nepacá monahuac oyahca |
| *tu, y aquellos-* | tehhuatl ihuan nepacatê |
| *tu ſolo-* | tehhuatlçan moçel |
| *aquellos ſolos* | nepacatê çan içeltin |
| *no puedes-* | ahmo tihuelitiz |
| *negarlo-* | tiquiztlacatlatiz |
| *no lo pueden-* | ahmo huelitiz |
| *negar-* | quiztlacatlatizque |
| *no lo niegan-* | ahmo quiztlacatlatia |
| *aquel lo dize-* | nepacá quihtohua |
| *aquel lo viô-* | nepacà oquittac |
| *tu lo tienes-* | tehhuatl ticpie |
| *tu lo ſabes-* | tehhuatl ticmati |
| *aquel lo tiene* | nepaca quipie |
| *aquel lo ſabe-* | nepacá quimati |
| *él lo tiene-* | yehhuatl quipie |
| *el lo ſabe-* | yehhuatl quimati |
| *donde eſtà-* | in campa cà |
| *donde eſtan-* | in campacaté |
| *donde fue-* | in campa oya |
| *quien lo llevò-* | aquin oquihuicac |

| | |
|---|---|
| *quien lo tiene-* | aquin quipie |
| *quien lo viô-* | aquin oquittac |
| *quantos fueron* | quezquintin yahquê |
| *adonde fueron-* | campa oyahque |
| *de donde son-* | campa chânehquê |
| *como se llaman-* | tlein intoca |
| *quienes son-* | aquihquê |
| *quien los viô-* | aquin oquimittac |
| *quando sucediò* | iquin yuhqui omochiuh |
| *en que parte-* | campa yê |
| *por què lo hizieron-* | tleican oquichiuhquê |
| *quando lo hizieron-* | iquin oquichiuhque |
| *bien te conoſco-* | huel nimitziximati |
| *bien los conoſco-* | huel niquimiximati |
| *bien los conocen-* | huel quimiximati |
| *no los conoſco-* | ahmo niquimiximati |
| *di la verdad-* | xiquihto melahuac |
| *haré que lo digas-* | huelnicchihuaz tiquihtoz |
| *tengo teſtigos-* | oncatè tlaneltilizquè |
| *no tengo teſtigos-* | ayaquê no teſticohuan |
| *el tiene teſtigos-* | yehhuatl quipie teſtigos |
| *alli eſtava-* | nechca ocatcâ |
| *acullá eſtava-* | nepa ocatcâ |
| *alli lo tenia-* | oncan quipieya |
| *lo tenias-* | tehhuatl oticpieya |
| *â ti lo entregue-* | tehhuatl onimitzmacac |
| *à quien lo diſtes-* | aquin oticmacac |

por

| | |
|---|---|
| *por que lo diſtes-* | tleica otictemacac |
| *no diſtes-* | ahmó otictemacac |
| *ſi diſtes-* | quéma otictemácac |
| *oy lo diſtes-* | axcan otictemacac |
| *ayer lo diſtes-* | yalhua otictemacac |
| *antiayer lo diſtes-* | yeohuiptla otictemacac |
| *pagamelo-* | xinechixtlahuili |
| *pagarlo as-* | tiquixtlahuaz |
| *tu lo darás-* | tehhuatl tictemacaz |
| *aunque no quieras-* | manel ahmo ticnequiz. |

# SEGUNDA PATRE DE ESTE Vocabulario, que comienza con la Lengua Mexicana, y tiene la declaracion en Lengua Caſtellana.

*MEXIHCATLAHTOLCOPA VOCAbulario: achtopa Nahuacccapehua tlatenehua: auh çatepan Caxtillantlahtolcopa quicuepa*

W

## *Palabras que comunmente se suelen dezir a vn mozo quando acude de mala gana á lo que le dizen, ô mandan.*

| | |
|---|---|
| TLein ticpie tehhuatl | *Que tienes fulano* |
| huel yuhquimmanic tica- | *pareceme que estais* |
| ahmo tipactinemiçan tlaocoxtica- | *descontento triste* |
| tiqualantinemitleinma ahmo ticpie- | *enojado que te falta?* |
| tlein motechmonequitleican ahmo tiquihtohuâ | *que as menester por que no lo dizes* |
| tleican ahmo tiquitlaniacuix ahmo movolloca copa in tinechtequipanohua | *por que no le pides? no tienes gana de servirme?* |
| in titoquitiz- | *de trabajar* |
| in ticchihuaz inin- | *de hazer esto* |
| xiquihtonehhuatl nimitztlax- | *dezildo yo te pagaré* |

tla-

| | |
|---|---|
| tlahuiliz in tlein ni- | *lo que te deuo* |
| mitzhuiquilia- | |
| ticnequi tiaz- | *quieres yrte* |
| ompa mochan | *â tu caſa* |
| ompa maltepeuh- | *â tu tierra* |
| xinechtlaxtlahuili- | *pagame* |
| in tlein tinechuiquilia | *lo que me deues* |
| in tlein onimitzmacac- | *lo que te è dado* |
| ticchihuacan cuenta- | *hagamos quenta* |
| cuix ahmo tiquilnamiqui- | *no te acuerdas* |
| in tlein onimitzmacac- | *lo que te ê dado* |
| ahmo ticmati- | *no ſabes* |
| in ye ixquich ica- | *quanto ha* |
| tinechtequipanohua- | *que me has ſeruido* |
| ye huel ixquichca- | *tanto ha* |
| inyetitlatequipanohua- | *que as ſeruido* |
| nehhuatl nimitzhuiquilia- | *yo te deuo* |
| tehhuatl tinechhui- | *tu me deues* |
| quilia | |
| ahmo tlein nimitzhui- | *no te deuo* |
| quilia | |
| ahmo tlein tinechhui- | *no me deues* |
| quilia | |
| cuix timococohua- | *eſtás enfermo?* |
| cuix timococohticà- | *eſtas malo?* |
| cuix timopahtiznequi- | *quieres curarte?* |
| nehhuatl nimitzpahtiz- | *yo te curaré?* |

ah-

| | |
|---|---|
| ahmo xíquitequiti- | *no trabajes* |
| ahmo xonquiza- | *no ſalgas* |
| huel mopaltzincó- | *por tu vida* |
| xictemo occè- | *que buſques otro* |
| nechtequipanòz- | *que me ſirva* |
| ma huel | *que ſea* |
| itech netlacanecoz- | *fiel* |
| macamò- | *que no ſea* |
| tlahueliloc- | *vellaco* |
| ahnoço tlahuanqui- | *borracho* |
| tlatziuhqui- | *floxa* |
| ma qualli ic tlatequipanò- | *que ſirva bien* |
| nehhuatl nictlaxtlahyiz- | *yo le pagarè* |
| huel qualli- | *muy bien* |
| initlatequipanoliz- | *ſu trabajo* |
| tleican tiauh- | *porque te vas?* |
| tlein onimitzchihuili- | *que te è hecho* |
| tlein onimitzchihuilihqué- | *que te an hecho* |
| in nicon nochan- | *en mi caſa?* |
| cuix ahmo qualli ni- | *no te pago bien?* |
| m tztlaxtlahuia | |
| cuix ahmo qualli titlaquà- | *no comes bien?* |
| cuix yuhquimma cen- | *trabajas mucho?* |
| ca titlatequipanohua? | |
| tlein tiquinequi- | *que quieres?* |
| tlein motechmonequi- | *que as meneſter?* |
| tlein maticpolohuà- | *que te falta?* |

aquin

| | |
|---|---|
| quin mitztolinia? | *quien te maltrata?* |
| hmo qualli ticch hua- | *no tienes razon* |
| hmo nelli in tiquihto- | *no dizes verdad* |
| nua | |
| campa tiauh- | *adonde vas?* |
| aquin inahuac tiauh- | *con quien te vas?* |
| iquin ticcequi tiaz- | *quando quieres yrte* |
| matel ihuian xiauh- | *vete enorabuena* |
| ahmo qualli ic titlate- | *sirves mal* |
| quipanohua | |
| ahtle ic nimitznequi- | *no te è menester* |
| ahmo tlein ticmocui- | *no tienes cuidado (è* |
| tlahuia | *no cuidas nada* |
| ahmo ticmati titlate- | *no sabes trabajar* |
| quipanoz | |
| ahmo ticnequi titlatè- | *no quieres trabajar* |
| quipanoz | |
| huel titlatziuhqui- | *ores floxo* |
| ahmo timotlacuitla- | *eres descuidado* |
| huiani | |
| ahmo timoyocoya- | *no te comides* |
| in çanitlà ticch huaz- | *de hazer alguna cosa* |
| in tlacamo titequiuhtilò- | *sino te lo mandan* |
| titlahtlahuana- | *te emborrachas* |
| ahmo qualli in tlein- | *acudes mal* |
| ticch hua- | |
| ahhuelma tititlanó- | *eres mal mandado* |

ahmó

| | |
|---|---|
| ahmo monemac- | *no mereces* |
| in tlein ticquà- | *lo que comes* |
| in tlein ticnextia- | *lo que ganas* |
| ahhuel toconchihuaz- | *no eres bueno* |
| ma çan tlein- | *para nada* |
| in çan huel ahtlehuel- | *para ninguna cosa* |
| ticchihuaz | |

## *Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de diffuntos, y de entierros.*

| | |
|---|---|
| AQuin ipampa tla- | *Por quien doblan* |
| tzilinià | |
| aquin omomiquili- | *quien murió* |
| iquin- | *quando* |
| tlein ic omomiquili- | *de que murió* |
| tlein ica cocoliztli- | *de que enfermedad* |
| aquin oquimicti- | *quien lo mató* |
| tlein ipampa- | *por que?* |
| ma Dios quimotlapo- | *Dios lo perdone* |
| pōlhuili | |
| yalhua opeuhca- | *ayer enfermó* |
| yeohuiptla opeuhca | *antiayer enfermó* |
| inicocoliz | |
| yeomilhuitl- | *dos dias ha* |
| ye yeilhuitl- | *tres dias ha* |

| | |
|---|---|
| ye nahuilhuitl- | *quatro dias ha* |
| ye macuililhuitl- | *cinco dias ha &c.* |
| campa quitòca | *donde lo entierran?* |
| quemman- | *quando?* |
| campaye- | *en què parte?* |
| axcan- | *agora* |
| axcan teòtlac- | *esta tarde* |
| moztla- | *mañana* |
| ochuiptla- | *essotro dia.* |

## *Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de conocer vna persona, y saber donde esta?*

| | |
|---|---|
| CUIX tiquiximati in yehhuatl- | *Conoces á fulano?* |
| cuix otiquiximâ in- | *conociste á fulano?* |
| yehhuatl | |
| yehhuatl oquiximâ- | *él le conoció* |
| nehhuatl oniquiximâ- | *yo le conoci* |
| tehhuatl otiquiximâ- | *tu lo conociste* |
| nepacâ oquixima- | *aquel lo conoció* |
| nepacate oquiximatque- | *aquellos lo conocieron* |
| nehhuatl niquximati- | *yo lo conosco* |
| yehhuatl quximati- | *el lo conoce* |
| nepacâ quximati- | *aquel lo conoce* |
| nepacate quximati- | *aquellos lo conocen* |

quix

| | |
|---|---|
| quix ticmati in campacâ- | *ſabes donde eſtá?* |
| yehhuatl quimati in- | *el ſabe donde eſtá* |
| campa cân | |
| nehhuatl nicmati in- | *yo ſe donde eſtá* |
| campa cà | |
| tehhuatl ticmati in- | *tu ſabes dondo eſtâ* |
| campa cà | |
| yehhuantin quimati- | *ellos ſaben donde eſta* |
| in campa câ | |
| nepacatc quimati in- | *aquellos ſaben don-* |
| campa cà | *de eſtâ* |
| tehhuantin ticmati in- | *noſotros ſabemos don-* |
| campa câ | *de eſtâ* |
| campa onihuia- | *adonde fuy* |
| aquin quimati in- | *quien ſabe donde* |
| campa onihuià- | *fui* |
| yehhuatl quimati- | *el lo ſabe* |
| nepacâ quimati- | *aquel lo ſabe* |
| yehhuantin quimati- | *ellos lo ſaben* |
| nepacate quimati- | *aquellos lo ſaben* |
| nehhuatl nicmati- | *yo lo ſe* |
| tehhuatl ticmati- | *tu lo ſabes* |
| ahmo nicmati- | *no lo ſe* |
| ahmo ticmati- | *no lo ſabes* |
| ahmo quimati- | *no lo ſaben* |
| ahmo huel- | *no lo pueden ſaber* |
| quimatizquê- | |

tlei-

| | |
|---|---|
| tleicanahmo- | *por que no* |
| tleican quéma- | *porque si* |
| iquin oya- | *quando fuè?* |
| campa oya- | *adonde fue?* |
| aquin inahuac oya- | *con quien fuè?* |
| yalhua oya- | *ayer se fuè* |
| axcan oyá- | *oy se fuè* |
| ycohuiptla oyâ- | *antiayer se fuè* |
| axcan yauh- | *oy se vá* |
| moztla yauh- | *mañana se va* |
| ochuiptla in yaz- | *esotro dia se vâ* |
| ye oyâ- | *ya se fue* |
| çan içel oyá | *fuese solo* |
| inahuac oyâ in ychhuatl- | *fuese con fulano* |
| ic oyà inoconanatò in- | *fue por tal cosa* |
| yuhqui | |
| quihuaihuicaz centla- | *á de traer tal cosa* |
| mantli | |
| axcan huallaz- | *oy vendrà* |
| moztla huallaz- | *mañana viene* |
| oc huiptla huallaz- | *esotro dia vendrá* |
| ahmo hualmocuepaz- | *no bolvera* |
| ahmo huallaz- | *no vendrá* |
| ahmó niquiximati- | *no le conosco* |
| ahmo oniquittac- | *no le é visto* |
| ahmo quiximati- | *no lo conocen* |
| ahmo quimati- | *no saben quien es* |
| aquin on | |

ah-

| | |
|---|---|
| ahmo huel quimatizquê | *no lo pueden saber* |
| ahmo huel quiximatizquè | *no lo pueden conocer* |
| ahmo oquiximatquè- | *no lo conocieron* |
| ahmo oquittaquè- | *no lo vieron* |
| ayacmá oquittaquê- | *no lo an visto* |
| ahmomà oquiximatquê- | *no lo an conocido* |
| huel ayc- | *jamás* |
| abhuel quiximatizqué- | *no lo podran conocer* |
| manel quittazqué- | *aunque lo vean.* |

## *Palabras que se suelen deZir en raZon de amistad.*

| | |
|---|---|
| IN yehhuatl in &c. huel nocniuh- | *Fulano es mi amigo* |
| huel cenca qualli ic- | *tieneme buena vo-* |
| nechtlaçohtla- | *luntad* |
| huel no cenca nic- | *tengole buena vo-* |
| tlaçohtla | *luntad* |
| huel oquinec inno- | *dseôme bien* |
| qualyeliz | |
| huel nonipaquizini- | *deseole bien* |
| qualyeliz- | |
| huel notechyeticâ in- | *tengole obligacion* |
| nicchihuaz in tlein- | |
| quinequiz | |

huelitiz quichihuaz- *tieneme obligacion*
in tlein ni&tlatlauhtiz-
huel qualli in ye ic- *ame hecho bien*
neuhpalehuia
ma Dios qui mochica- *Dios le de salud*
huili
qualli in ye inahuac- *yo le é hecho bien*
nicchihua
huel noyollocacopain- *deseo servirle*
ni&tequipanoznequi
huel nicpalehuiznequi- *deseo ayudarle*
ticchihuaz in quex- *harele todo el bien*
quichilamantliqual- *que yo pudiere*
li nihuelitiz noccon-
chihuaz
ca nocniuh huel- *es amigo verdadero*
neltiliztica
ceñquizcatlacatl- *leal*
huel ihuan mahuiztic- *muy onrrado*
huel tepalehuiani- *socorrido*
huel nicchihuaz ipam- *haré por el todo mi*
pa mochi ica in quexquich- *possible*
nohuelitiliz
huel ni iyceniuh nel- *soy su amigo ver-*
tiliztica ipampa itech- *dadero porque lo*
cá in qualli ye&li *merece*
huel nicnoiceniuhtiz- *tengo de ser su*

| | |
|---|---|
| in quexquich cahuitl | *amigo hasta mo-* |
| ninemiz ihuan oquix- | *rir* |
| quichca nimiquiz | |
| ayc onechcauh inic- | *no me a dexado en* |
| oninotoliniaya | *mi necessidad* |
| ca huel oncan neçi- | *la qual es prueba* |
| in aquin qualli ic- | *de amigos* |
| niuhtli | |
| ayc niccahuaz- | *no lo dexare* |
| ayc nipolihuiz- | *no le faltare* |
| in mochipa cahuitl- | *en ningun tiempo* |
| inçan ayc manel quenman- | *en ninguna ocasion* |
| çan oncan niez mo- | *acudire á todas* |
| chipa in quexquich | *sus cosas.* |
| tlamantli ipan mo- | |
| chihuaz. | |

## *Palabras que comunmente se suelen dezir acerca de enemistad.*

| | |
|---|---|
| IN yehhuatl in- | *Fulano, &c.* |
| huel noteixnamiccauh- | *es mi enemigo* |
| nechtlahyellitta- | *aborreceme* |
| huel nechcocolia- | *quiereme mal.* |
| ahyel nechitta- | *no me puede ver* |
| cenca nechtlaiyohuiltia- | *hazeme mal* |
| nocá tlanonotza- | *quexase de mi* |

huel

huel yeipampanitla- *áme destruydo*
polohua
huel quinequi in ah- *desseame mal*
qualli nopan mochihuaz
huel paqui in ihquac- *huelgase de mi*
itlâ nonetequipachol- *daño*
yhuan in nonetolinihiz- *y de mi mal*
ahmo qualli nocatia- *dize mal de mi*
nonotza
ica mochi in ahmo- *contra toda razon*
qualli nelli
ahmomâ tlein nicchi- *no le hago mal*
huilia
ahmomâ niccocolia- *no le deseo mal*
auh çin yehhuatl qui *y con todo esso*
chihua in ahmo qualli *me persigue*
ic nechtepoztocâ
nechtlatemolia in ah- *me busca daño, y*
mo qualli yhuan nech *me deshonrra*
mahuizpolohua

*Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de conceder â alguno lo que dize, ó pide dado, ò empreſtado.*

CÂ yeyuhqui- *Assi serâ*
in quenin quihtohua *como lo dize*

| | |
|---|---|
| nehhuatl nicneltoca- | *yo lo creo* |
| yuhnicmattica- | *assi lo entiendo* |
| ca ye yuchca- | *assi es* |
| in yuhqui quihto- | *como lo dizen* |
| huà | |
| qualli in quihtohua | *bien dize* |
| melahuac quitohua- | *tiene raçon* |
| melahuac in quihto- | *tienen razon* |
| huâ | |
| ma immuchihua- | *sea enorabuena* |
| nehhuatl nicchihuaz- | *yo hare* |
| in tlein tiquihtlani- | *lo que pides* |
| nehhuatl nictemacaz- | *yo lo dare* |
| ca nican cá- | *veislo aqui* |
| xic huica- | *llevaldo* |
| ma xicanaqui- | *venid por ello* |
| xihualmocuepa xoco- | *bolved por ello* |
| nanaqui | |
| xihuallatitlaniconа- | *embiad por elle* |
| naquihui | |
| niman | *luego* |
| axcan- | *oy* |
| moztla- | *mana* |
| oc huiptla | *esotro dia* |
| oc quipanahuiz in moztla- | *despues de mañana* |
| ma huel ica xitlachie- | *tratalde bien* |
| ma nen tiquihtlacó- | *no lo echeis à perder* |

| | |
|---|---|
| in ihquac ye aocmo- | *quando no sea mas* |
| monequiz | *menester* |
| xinechhualcuepili | *bolveldo* |
| occeppa | *â traer* |
| nicancâ- | *aqui esta* |
| xiqualanaquiⁿ | *venid por ello* |
| in ye ihquac- | *quando sea me-* |
| monequiz | *nester.* |

## *Las palabras mas comunes que se suelen responder à qualquiera pregunta.*

| | |
|---|---|
| Quéma- | *Si* |
| ahmo- | *no* |
| quêma oncâ- | *si ay* |
| ahmo ayac- | *no ay* |
| tleican ayac- | *porque no ay?* |
| quêma nicnequi- | *si quiero* |
| ahmo nicnequi- | *no quiero* |
| tleican ahmo ticnequi- | *por que no quieres?* |
| quêma nihueliti- | *si puedo* |
| ahmo huel nihueliti- | *no puedo* |
| tleican ahmo tihueliti- | *porque no puedes?* |
| quema nicchihuaz | *si haré* |
| ahmo huel nicchihuaz | *no harè* |

| | |
|---|---|
| quèma niaz | *si yrè* |
| ahmo niaz | *no yrè* |
| quèma ihuallaz | *si vendrè* |
| ahmo nihuallaz- | *no vendrè* |
| tleican ahmo- | *porque noõ* |
| quèma nictemacaz- | *si daré* |
| ahmo nictemacaz- | *no daré* |
| quêma ova- | *si fue* |
| ahmo oyâ- | *no fue* |
| tleican ahmo otihuia- | *porque no fuisteis?* |
| nehhuatl onicchiuh- | *yo lo hize* |
| ahmo onicchiuh- | *no lo hize* |
| quèma onicnexti- | *si halle* |
| ahmo onicnexti- | *no hallè* |
| nehhuatl oniquittac- | *yo lo vi* |
| ahmo oniquittac- | *no lo vi* |
| nehhuatl oniquihtó- | *yo lo dixe* |
| ahmo oniquihtó- | *no lo dixe* |
| quéma nicpie | *si tengo* |
| ahmo nicpie | *no tengo* |
| quêma onicpieyà | *si tuve* |
| ahmo onicpieyà- | *no tuve* |
| quèma nicpie- | *si tengo* |
| ahmo nicpie- | *no tengo* |
| quêma quipie- | *si tiene* |
| ahmo quipie- | *no tiene* |
| quema yehhuatl- | *si es* |

| | |
|---|---|
| ahmo yehhuatl- | *no es* |
| ca yeyuhqui- | *assi es* |
| ahmo yuhqui- | *no es assi* |
| ca ye in nepacà- | *aquel es* |
| ahmo ye in nepacà- | *no es aquel* |
| ye in nepaca oquichiuh- | *aquel lo hizo* |
| ahmo oquichiuh nepacâ- | *no lo hizo aquel.* |

## *Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de assegurar à alguno de alguna cosa de que se teme.*

| | |
|---|---|
| AHMO ximo mauhti | *No tengas miedo* |
| nehhuatl nimitz tla- | *yo te assegure* |
| cahualtia in tleinon | *de esso que* |
| ictimomauhtia | *temes* |
| ahmomâ tlein itechca- | *no ay para que* |
| inic timomauhtiz | *temerlo* |
| ahmo huel tleintlá- | *no te puede* |
| icmitztoliniz | *hazer daño* |
| ahmo mitzilpizqué- | *no te prenderan* |
| ahmo mitztolinizqué- | *no te maltrataran* |
| ahmo mitzahhuazquè- | *no te riñiran* |
| ahmo mitzilpiz- | *no te prendera* |
| ahmo mitzmecahuite- | *no te açotará* |
| quiz | |

| | |
|---|---|
| ahmo mitzahhuaz- | *no te riñirá* |
| ahmo tiquixtl huaz- | *no lo pagaras* |
| ipampa ahmo tictē- | *porque no lo deves.* |
| huiquilia. | |

## *A vno que rehuye ô ha miedo de llegarse à vn cavallo, ò mula.*

| | |
|---|---|
| HUEL itech tahçiz- | *Bien puedes llegar* |
| ahmo ximomauhti- | *no tengas miedo* |
| ahmo tecua- | *no muerde* |
| ahmo tetelicça- | *no dà coz* |
| huel cenca manſó- | *es muy manſo* |
| huel cenca manſa- | *es muy manſa* |
| ximihquani itzin- | *quitate detras* |
| tempan | |
| xictzitzqui chicahuac- | *tenlo rezio* |
| xiquilpi qualli | *atàldo bien* |
| xicxilchtlalili | *echalde la silla* |
| xictlalili freno | *echalde el freno* |
| xictlalili ſudadero- | *pon el ſudadero* |
| xicmacá atl- | *dalde de beber* |
| xictlaqualtemili | *dalde de comer.* |

## *Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir admirandoſe de alguna coſa*

| | |
|---|---|
| HUEL nelli- | *Es poſſible* |
| huelninomauh- | *admirado eſtoy* |
| tihça | |

ah-

| | |
|---|---|
| ahmo nicneltoca- | *no lo creo* |
| ahmo yuhnelli | *no es possible* |
| huelnelli Dios | *valgame Dios* |
| tleinma inin- | *que serâ esto* |
| ayema yuhqui niquitta- | *no è visto tal* |
| ahmo onicneltocaz quia | *no lo creyera* |
| in tlacamò oniquit- tani | *sino lo viera* |
| huel cenca inon | *mucho es* |
| huel cenca nino- mauhtia | *espantado estoy* |
| cuix omottac- | *ase visto* |
| itlâ tlamantli yuh- quinin | *cosa semejante* |
| tlein quihtoz in yeh- huatlin &c. | *que dirâ fulano* |
| intlá quitta inin- | *si vee esto* |
| ahmo'çan momouhtiz | *espantarse hâ* |
| huel ahqualneçi- | *no parece bien* |
| quinyancuic tlamantli- | *es cosa nueva* |
| ayema yuhqui motta- | *nunca vista* |
| çeçemilhuitica ti- quitta | *cada dia vemos* |
| yayancuic tlamantli- | *cosas nuevas* |
| auh inin huel cenca- tlapanahuia | *pero esto ya passa.* |

## *Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal á alguna persona presente ó al propio mozo.*

| | |
|---|---|
| XIccaqui tehhuatl- | *A fulano* |
| xinech palehui nican- | *ayudadme aqui* |
| xihualmihquani nican- | *allegaos acâ* |
| xictzitzqui inon- | *tened esso* |
| xicahcocuì oncanon- | *alçad de alli* |
| ye in nepa- | *de aculla* |
| ocachi cequi- | *vn poco mas* |
| ahmo ixquich- | *no tanto* |
| xictzitzqui yuhqui- | *teneldo assi* |
| xiquintzacuili- | *atajad* |
| nepacate mulatin- | *aquellas mulas* |
| nepaca mula- | *aquella mula* |
| nepaca cahuayo- | *aquel cavallo* |
| xinechhualmacá momá- | *dadme la mano* |
| xitlatzitzqui chicahuac- | *tened fuerte* |
| ahmo xicmacahua- | *no la sueltes* |
| xiquilpi nechca- | *atalda alli* |
| nepa- | *acullâ* |
| ticahcòcuican inin | *alçemos esto* |
| tic huicacan nechca- | *llevemoslo alli* |
| xictlani inin | *poned esto* |

itzin-

| | |
|---|---|
| itzintlan- | *debaxo* |
| ipan (ahnoço) tlacpac- | *encima* |
| nel hca chico- | *allí à parte* |
| qualli icca axcan- | *bueno està agora* |
| ma Dios mitzmochica- | *Dios te dè ſalud* |
| huili | |
| ma Dios mitzmopale- | *Dios te haga bien* |
| huili | |
| nehhuatl niquixtlahuaz- | *yo lo pagarê* |
| icxi notequipanó inin- | *ſervios de eſto* |
| xoconana inin- | *tomad eſto* |

## *Lo que comunmente ſe ſuele deZir en razon de ſer vna coſa chica, ò grande, corta ò larga, ancha, angoſta, ô acomodada.*

| | |
|---|---|
| AHMO huiac- | *Es corta* |
| ahmo cahçi- | *no alcança* |
| ahmo quinenehuilia | *no llega* |
| çan huiac- | *es larga* |
| ahmo aqui- | *no viene* |
| çan hueltequihuiac- | *es demaſiada larga* |
| ahmo qualli icca- | *no eſtâ bien* |
| qualli iccá- | *buena eſtâ* |
| çan huelquinenehuilia | *viene juſta* |
| çan patlahuac- | *es ancha* |

huel

| | |
|---|---|
| huel cencâ patlahuac- | *es muy ancha* |
| çan pitzaton- | *es angoſta* |
| huel pitzaton- | *muy angoſta* |
| çan tepiton- | *es chica* |
| huel tepiton- | *es muy chica* |
| huel cenca tepiton- | *es demaſiada chica* |
| çan huey- | *es grande* |
| huel cenca huey- | *es muy grande* |
| huel cenca tequihuey- | *es demaſiada grande* |
| çan qualli icca- | *viene bien* |
| çan huel tlanenehuilia- | *de buena manera* |
| çan qualtzin- | *es mediana* |
| yuhquini yez- | *aſſi ha de ſer* |
| qualli icca- | *eſta buena* |
| huel quinenehuilia- | *viene juſta* |
| in tlatamachihualli- | *à la medida* |
| yuhquinin in qualli- | *aſſi eſta bueno* |
| mayuhmocahua- | *dexeſe aſſi.* |

*Palabras, que comunmente ſe ſuelen dezir pidiendo vna perſona perdon â otra de algun yerro, ô deſcuido.*

| | |
|---|---|
| Xinech tlapopolhui- | *Perdonadme* |
| totecuiyoe | *ſeñor* |
| notahtzinê | *padre* |

| | |
|---|---|
| noteachcauhtzinéno | *hermano* |
| pilitzinéahmo | *hijo &c.* |
| çanocicpiquiicni | *no lo hize adrede* |
| notequipachohuainic | *pesame* |
| onicchiuhnehhuatl | *de averlo hecho* |
| niquixtlahuaznehhuatl | *yo la pagare* |
| nicchihchihuaznehhuatl | *yo la adereçare* |
| nimitzmacaz occe | *yo te dare otra* |
| çan noqualli huel no | *tan buena como essa* |
| yuhquiquezqui | *quanto quieres* |
| ticnequiquezqui | *quanto te costô* |
| oticmacacxiquitta | *veislo aqui* |
| nicancaoccequi | *quieres mas?* |
| ticnequima Dios | *Dios te de salud.* |
| mitzmochicahuili | |

## *Lo que se suele dezir á vn mozo quando lo embian por algo, y se tarda.*

| | |
|---|---|
| CAmpa oticatcá | *Adonde as estado* |
| quenin otihuehcauhtleipampa | *como os tardastes* |
| ahmo tihualmocuepa | *por que* |
| ihçiuhcà in campa ti | *no buelves presto de* |
| titlano | *donde te embian?* |

| | |
|---|---|
| tleican titlatziuhqui- | *porque eres floxo* |
| in ihquac ahmo tic- | *quando no hallas lo* |
| nextia in tlein ic | *que vas á buſcar* |
| tziauh tictemoz çan | *buelvete á caſa* |
| xihualmocuepa in cali | |
| çan ihçiuhca- | *de preſto* |
| ahmo xinechchihualti- | *no me hagas* |
| nicehixtoz cencâ | *aguardar tanto* |
| ca hueltinechtequipâ- | *que me das pena* |
| chohná | |
| tinechqualaniá- | *me das enojo* |
| ahmo xicchihua- | *no lo hagas* |
| occeppa | *otra vez* |
| intlá ticchihuaz- | *ſi lo hazes* |
| nimitztlatzacuiltiz- | *te caſtigarè* |
| hnel ipampa | *por ello* |
| ipampa çan timotla- | *por que tengas* |
| cuitlahuiz inticchi- | *cuydado de hà-* |
| huaz in tlein titè- | *zer lo que te* |
| quiuhtilò | *mandan* |
| yhuan ihçiuhca tihual- | *y bolver preſto* |
| mocuepaz in campa itlà | *quando te embian* |
| ieitilanò | *por algo.* |

*Palabras q̃ comunmente ſe ſuelen dezir en razõ de eſtimar ò menoſpreciar alguna coſa.*

| | |
|---|---|
| CA Qualli- | *Es buena* |
| cencâ nictlaçoh- | *yo la quiero* |
| tlâ nehhuatl | *mucho* |
| huel cencâ nicmahuiz- | *yo la estimo* |
| tiliâ nehhuatl | *mucho* |
| çaçan qualtzin- | *es acomodada* |
| çan tlaeleuhtli- | *es á gusto* |
| qualli icoquichiuhquè- | *esta bien hecha* |
| ahmomâ qualli- | *es mala* |
| ahmo nicqualitta- | *no me quadra* |
| ahtleipatiuh- | *no vale nada* |
| ahmo tlayecchihuallí- | *no esta bien hecha* |
| tlehyez- | *para que es* |
| ahmo nicnêqui- | *no la quiero* |
| ahmo qualli maçan- | *no es buena para* |
| tlein ic necoz | *nada* |

## *Palabras conque se suelen declarar los defectos ò bondades de vn cavallo.*

| | |
|---|---|
| QUin yancuic- | *Es nuevo* |
| ahcan cocoxqui- | *está sano* |
| huel qualli neçi- | *es de buena traça* |
| huel qualli initohmio- | *es de buena color* |
| huel chicahuác- | *es fuerte* |
| icca tomahuac- | *está gordo* |
| huel tlaçani- | *corre bien* |

qual-

| | |
|---|---|
| qualli ic nehnemi- | *camina bien* |
| huel totòca ic nehnemi- | *passo llano* |
| tlaòomequetzà- | *de dos en dos* |
| qualli ic tlaquaui- | *es gran comedor* |
| ahmo cenca mitònia- | *suda poco* |
| ahmo ciahuini- | *no se cansa* |
| ahmo tlahuelilloc- | *es manso* |
| ahtlemá itlahuelilocayo- | *es leal* |
| huel itech ahçizquê- | *bien se le puede llegar* |
| ahmo tecuá- | *no muerde* |
| ahmo tlateliça- | *no dá coz* |
| huel qualli inie in- | *es de buen ta-* |
| quexquich | *maño* |
| ahmo huey- | *no es grande* |
| ahmo tepitòn- | *no es chico* |
| çan qualtzin- | *es mediano* |
| ca patlahuac in- | *es ancho de* |
| yelpan | *pechos.* |
| ahmo itechmonequi- | *tiene buena* |
| espuela | *espuela* |
| hnel qualli ini- | *tiene buena* |
| cuitlatetepon- | *anca* |
| huel qualli ini | *tiene buena* |
| xayac | *cara* |
| quipie qualli- | *tiene buenos* |
| iniyxteloló | *ojos* |
| huel qualli | *tiene buena* |

ini-

| | |
|---|---|
| iniquechtzon- | *elin* |
| huel qualli ini- | *tiene buena* |
| cuitlapil | *cola* |
| huel qualli- | *tiene buenos* |
| inizti | *caſcos* |
| çan huahhuactihcac- | *eſtá enjuto* |
| inicxi ihuan imá | *de pies y manos* |
| miec ipatiuh- | *vale mucho* |
| ahtlê ipatiuh- | *no vale nada* |
| ye ohuehuehtic- | *es viejo* |
| çan cocoxticà- | *eſtá enfermo* |
| ahmo qualli ic neçi- | *es de mala traça* |
| ahmo qualli initohmiò- | *de mala color* |
| oquauhhuac- | *flaco* |
| çan tlatziuhcanehnemi- | *lerdo* |
| ahmo tlacçà- | *no corre* |
| ahmo qualli icnehnemi- | *no camina* |
| çan chohcholohtiuh- | *trota* |
| motepotlahuia- | *trompieça* |
| çan huetzi- | *cae* |
| ahmo tlaquani- | *es mal comedor* |
| huel tlatziuhqui- | *es floxo* |
| ihçiuhca çiahui- | *ſe canſa luego* |
| huel momauhtiani- | *es rijoso* |
| ahmo qualli itechcâ- | *es traydor* |
| tequahquâ- | *muerde* |
| tetlelicça- | *da cozes* |

| | |
|---|---|
| ahhuel itech ahçizquè- | *no se le puede llegar* |
| çan huehtepol- | *es muy grande* |
| çan tepiton- | *es chico* |
| oxillan capitzaúh- | *trasijado* |
| çan pitzaton ini yelpan- | *es angosto de pechos* |
| ahmo qualli ixayac- | *tiene mala cara* |
| ahmo qualliinixteloìò | *tiene malos ojos* |
| ahmo qualli iquechtzon- | *mala clin* |
| ahmoqualli inicui tlapil- | *ruin cola* |
| ahmo qualli inizti- | *malos casos* |
| ixixquichtepopol- | *mas pies y manos* |
| inicxi ihuan imà | |
| çan camayauh- | *desbocado* |
| çan momauhtia- | *espantase de no-* |
| in çan tleinon | *nada.* |
| çiye huel ahmo qualli- | *tiene malos resabios.* |
| itechcâ | |

## *Palabras que comunmente se suelen dezir nombrando diversas cosas.*

| | |
|---|---|
| TE Pemc- | *Las sierras* |
| tepetl- | *la sierra* |
| téme- | *las piedras* |
| acueyome- | *los arroyos* |
| atzyalli- | *los manantiales* |
| mace hualtì- | *los indios* |
| tetzotzonque- | *los albañies* |

chichimè- *los perros*
còcohua- *las culebras*
mamaçâ *los venados*
tetl- *la piedra*
tetlâ- *el pedregal*
capuli- *el cereço*
capulla- *el cereçal*
xocotl- *mançano*
nopetl- *mi eſtera*
matlatl- *la red*
tecomatl- *tecomate*
xicalli- *xicara*
malacatl- *vſo de hilar*
metlatl- *piedra de moler*
tlamamatlatl- *las eſcaleras*
maytl- *las manos*
nomâ- *mi mano*
cueytl- *naguas*
çintli- *maçorca de mayz*
tilmahtli huey- *manta grande*
tilmahtli tepiton- *manta chica*
tenextli- *la cal*
tetlaçohtlani- *el amador*
notetlaçohtlacauh- *mi amador*
temachtiani- *el enſeñador*
notemachtihcauh- *mi enſeñador*
tlacopinaloni- *el molde*
macehualtin- *los naturales*

| | |
|---|---|
| nomacehualhuan- | *mis vaſallos* |
| notetzotzoncahuan- | *mis albañies* |
| calli- | *la caſa* |
| câle- | *el dueño de la caſa* |
| nextli- | *la ceniza* |
| tlacatl- | *perſona* |
| maçatl- | *el venado* |
| ninotlaçohtla- | *yo me amo* |
| timotlaçohtla- | *tu te amas* |
| motláçohtla- | *aquel ſe ama* |
| titotlaçohtlá- | *noſotros nos amamos* |
| anmotlaçohtlâ | *voſotros os amays* |
| tinechtlaçohtlá- | *tu me amas* |
| nepacânechtlaçohtlá- | *aquel me ama* |
| nimitztlaçohtlâ- | *yo te amo* |
| motlaçohtla- | *ſe aman* |
| mitztlaçohtlâ- | *te aman* |
| ninòlpia- | *yo me ato* |
| ahçi- | *allegar* |
| amahçi- | *voſotros llegais* |
| quitta- | *lo ven* |
| quimitta- | *lo miran* |
| niquitta- | *lo veo.* |

*Lo que comunmente ſe ſuele dezir deſpidiendoſe vna perſona de otra.*

| | |
|---|---|
| Yaualhuica- | *Ya me voy* |
| ma Teouiyo Dios- | *nueſtro ſeñor quede* |

mo-

| | |
|---|---|
| motlan mocauhtzino- | *contigo* |
| occeppa nihuallaz- | *otra vez bolveré* |
| nimitzhualittaquiuh- | *à verte* |
| inihquac nihuelitiz- | *quando pudiere* |
| aoquiç nimitzhualit- | *no te è de ver mas* |
| taquiuh | |
| ye icçen niauh- | *me voy de vna vez* |
| aocmo nimitzittaz- | *no te è de ver mas* |
| ocnahçitiuh- | *me quiero llegar* |
| ompa nochan- | *á mi casa* |
| ompa naltepeuh- | *á mi tierra* |
| niquimittatiuh- | *á ver* |
| innohuayolque- | *á mis parientes* |
| ompa nechchixticate- | *que me aguardan allá* |
| ye ixquichcahuitl- | *á mucho tiempo* |
| ahmó niquimitta- | *que no los veo* |
| mococohticá- | *está malo* |
| notahtzin- | *mi padre* |
| nonantzin- | *mi madre* |
| nopiltzin- | *mi hijo* |
| nonamic- | *mi muger* |
| nochpoch. &c. | *mi hija &c.* |
| centlamantli icniauh- | *voy á cierto negocio* |
| huel nechtequipa- | *que me importa mu-* |
| chohua cencá | *cho* |
| nechnotza in &c. | *me llama fulano &c.* |
| achtlein ic nechnotza- | *no se para q̃ me llama* |
| ychhuatl quimati- | *el lo sabe* |

ni-

| | |
|---|---|
| ninotequipachohtiuh- | *voy con pena* |
| oquic nahçiz ompa- | *hasta llegar allá.* |

## *Las palabras mas comunes, y ordinarias que se suelen dezir en diversas cosas.*

| | |
|---|---|
| IN manel titlahtoz- | *Aunque hables no* |
| ahmo mitzcaquizque- | *te oyran-* |
| manel hueli miec tic- | *aunque comas mu-* |
| cuaz ahmo timona- | *cho no engordaras-* |
| cayotiz | |
| intlá xihuallauh ni- | *si vinieres darte è-* |
| mitztlamacaz | *de comer-* |
| itlà nimitzmacaz in- | *darte ê alguna cosa-* |
| tlacatle xiquihtò- | *y no digas nada-* |
| intlá yehua otihual- | *si antes uvieras ve-* |
| lani ye onimitzma- | *nido ya te uviera-* |
| cani in tlein tiquih- | *dado lo que has pe-* |
| tlani | *dido-* |
| tleican oticmicti- | *por que le diste-* |
| auh ipampa- | *y por tanto-* |
| auh yeica- | *y por esta razon-* |
| nicitlatzacuiltia ipam- | *lo castigo por q̃ erró* |
| pa inin oquihtlacó | *esto (ó) esto-* |
| onihuetz- | *me cay* |
| mahhua- | *estan riñendo* |
| ocahhuac- | *lo riñeron* |

ni-

| | |
|---|---|
| nicahhua- | *yo lo viño* |
| niquihtohua- | *yo digo* |
| quihtozquia- | *quiſo dezir* |
| quihtoznequi- | *quiere dezir* |
| quihtohua- | *dize* |
| cochticâ- | *eſtá durmiendo* |
| cochiznequi- | *quiere durmir* |
| ye ococh- | *ya ha durmido* |
| ye cochi- | *ya duerme* |
| nicoçhiznequi- | *quiero durmir* |
| intlà aquin nechtemoz- | *ſi alguen me buſcare* |
| tiquihtoz ahmo iznicá | *diras q̃ no eſtoy aqui* |
| yeonicoch- | *ya é durmido* |
| niyuli- | *yo vivo* |
| ninemi- | *yo moro* |
| tichichi- | *tu mamas* |
| nitemachtia- | *yo enſeño* |
| nitlachpana- | *yo barro* |
| onitlachpan- | *ya è barrido* |
| ninocuepâ- | *yo me buelvo* |
| oninocuep- | *me bolvi* |
| tlappielo- | *guardar algo* |
| techia- | *eſperar* |
| tlachia- | *mirar* |
| chichic- | *coſa amarga* |
| tlamama- | *el cargador* |
| tlatlama- | *el q̃ peſca con red* |
| nitlapa | *eſtoy tiñendo* |

tla-

| | |
|---|---|
| tlapahquê- | *los tintoreros* |
| huel tona- | *haze mucha calor* |
| otonac- | *ha hecho calor.* |

## *Lo que se suele deZir platicando vna persona con otra.*

| | |
|---|---|
| CEnca temamauhti- | *Es cosa espantosa* |
| inic mihtohua | *de dezir* |
| aquin oquihtò- | *quien lo dixo* |
| quen quihtohua- | *como dixo* |
| acyehhuantin- | *quien son* |
| acyehhuatl- | *quien es* |
| aquihquè | *quien seran* |
| tlein quihtoznequi- | *que quieren dezir* |
| tlein quihtohuá- | *que dizen* |
| tleinquihtozquè- | *que diran* |
| tlein tiquihtoznequi- | *que quieres dezir* |
| tlein tiquihtohuá- | *que dizes* |
| queninquenami- | *como* |
| qualli intiquihtohuá- | *de que manera* |
| melahuac tiquihtohuá- | *bien dizes* |
| ye yuhqui- | *dizes verdad* |
| ahmo oniquittac- | *assi es,* |
| in quenin yuhqui | *no vide de que manera* |
| omochiuh | *sucediò* |
| ye nicneltocâ | *yo lo creo* |

ah-

| | |
|---|---|
| ahmo qualli tiquihtohuâ- | *no dizes bien* |
| ahmo melahuac tiquih- | *no es aſſi como tu* |
| tohua | *tienes propueſto* |
| ahmo yuhnelli- | *no es coſa cierta* |
| ahmo tiquitta in- | *no ves que yo lo ſe* |
| ca nehhuatl nicmati | *muy bien* |
| in quen omochiuh- | *como ſucediò* |
| ompa omochiuh- | *ſucediò* |
| in nepa (o) nechcâ- | *en tal ó tal parte* |
| nixpan- | *delante de mi.* |

## *Diverſas palabras que ſe ſuelen ofrecer dezir nombrando, preguntando, ò hablando algunas coſas.*

| | |
|---|---|
| CAmpa cá in tlah- | *Adonde eſtâ nueſtro* |
| tohuani? | *amo?* |
| nepacá | *aculla eſtà* |
| tlacpac cá | *arriba eſtà* |
| tlatzintlan cà | *abaxo eſtá* |
| ahmo nicmati campacá | *no ſe adonde eſtá* |
| campa nemi- | *adonde anda* |
| ompa nemi- | *allâ anda* |
| ompa cà- | *allâ eſtá* |
| ahmo ompacâ- | *no eſtá allà* |
| auh campa cá- | *pues adonde eſtâ* |
| huelnelli ahmo niztlacati- | *cierto que no miento* |
| onicmailpi- | *le até las manos* |

il-

| | |
|---|---|
| ilpitoc | *está atada* |
| inin ahnoço inon | *tal ó tal cosa* |
| cecni cá | *en otra parte está* |
| aocmo izcâ- | *ya no esta aqui* |
| aocmo izmotlalia- | *ya no vive aqui* |
| çiçan cannemi- | *por ay se anda* |
| áca atamè- | *alguno ó algunos* |
| inoquihtohqué- | *lo dixeron* |
| inoquihtò- | *lo dixo* |
| nonòma- | *yo mismo* |
| inòma- | *el mismo* |
| tonóma | *nosotros mismos* |
| amonòma | *vosotros mismos* |
| innomma- | *ellos mismos* |
| noçel- | *yo solo* |
| moçel- | *tu solo* |
| içel- | *aquel solo* |
| toçeltin- | *nosotros solos* |
| amoçeltin- | *vosotros solos* |
| inçeltin- | *ellos solos* |
| yehhuatl quimati- | *el lo sabe* |
| ahmo nicmati- | *no lo se* |
| ahmo quimati- | *no lo sabe* |
| nehhuatl nicmati- | *yo lo se* |
| nepaca quimati- | *aquel lo sabe.* |

## *Nõbres de diversos generos de cosas.*

| | |
|---|---|
| COztic teocuitlati- | *Oro* |
| teocuitatl- | *plata* teo- |

| | |
|---|---|
| teocuitlatomin- | *moneda* |
| teocuitlachiuhque- | *mineros* |
| tominchiuhque- | *monederos* |
| temetztli- | *plomo* |
| tepoztli- | *hierro* |
| tepozpitzque- | *herreros* |
| tepozcactihque- | *herradores,* |
| tlapopochhuilonic&tlapopochhuilòtz | *ſaumedio* |
| quahuaztli- | *ſaumador* |
| xopetlatl- | *peyne* |
| metlatl- | *tabla-* |
| metlapilli- | *piedra de moler* |
| tilmahtli- | *con que ſe muele* |
| huehuetl- | *manta* |
| coconetl- | *guittarra* |
| tlaltepoztli- | *muñeca* |
| | *açadon.* |

## *Modos de numerar.*

| | |
|---|---|
| CEppa- | *Vna vez* |
| oppa- | *dos vezes* |
| expa- | *tres vezes* |
| nauhpa- | *quatro vezes* |
| macuilpa- | *cinco vezes* |
| chicuaçeppa- | *ſeis vezes* |
| chicoppa- | *ſiete vezes* |
| chicuexpa- | *ocho veces* |

| | |
|---|---|
| chicuhnauhpa- | *nueve vezes* |
| mahtlacpa- | *diez vezes.* |

## *Palabras, que comunmente se suelen dezir para averiguar cuya es alguna cosa.*

| | |
|---|---|
| AC yáxca inin- | *Cuyo es esto* |
| ca naxca- | *es mio.* |
| cuix moaxca- | *es tuyo* |
| cuix yaxca- | *es suyo* |
| cuix toaxca- | *es nuestro* |
| cuix imaxca nepacatê- | *es de aquellos* |
| cuix taxca- | *es de nosotros* |
| cuix amaxca- | *es de vosotros* |
| ahmo yaxca- | *no es suyo* |
| ahmo naxca- | *no es mio* |
| ahmo maxca- | *no es tuyo* |
| ahmo yaxca on- | *no es de aquel* |
| ahmo yaxca innepacate- | *no es de aquellos* |
| ahmo taxca- | *no es nuestro* |
| ahmo amotlatqui- | *no es vuestro* |
| ahmo intlatqui- | *no es suyo* |
| auh aquin yaxca | *pues cuyo es* |
| xiccahuacan mayuhye- | *dexalda estar* |
| maç in nican ye- | *estese aqui* |
| ma nican mocahua- | *quedese aqui* |
| ma nican mopie | *guardese aqui.* |

Lo

## *Lo que comunmente se suele dezir para disculparse de alguna acusacion.*

| | |
|---|---|
| AHmo onicchiuh- | *Yo no hize* |
| inin ahnoço inon- | *esto, ó esto* |
| ca çantentlapiquiliztli- | *es testimonio* |
| iztlacatiliztica- | *falso* |
| notechquitlamia- | *que me levantan* |
| noyaohuan- | *mis enemigos* |
| notechcopa quihtohua- | *que me levanta* |
| in yehhuatl in &c. | *fulano ó fulano* |
| ca huel cenca- | *que es* |
| noteixnamiccauh- | *mi contrario* |
| cenca nechcocolia- | *mé quiere mal* |
| nechtlayelitta- | *me aborrece* |
| nechyolihtlacoznequi- | *dessea dañarme* |
| ahqualli nechtenehua- | *ponerme mal* |
| motechcopa- | *contigo* |
| ihuan ican mochitlacatl- | *con la gente* |
| ahmo xicneltocâ- | *no lo creas* |
| ca huel cencâ- | *que es* |
| iztlacatini- | *mentiroso* |
| ilihuiztlacatl- | *embustero* |
| tlaiznelohuani- | *reboltoso* |
| ca ahmo nehhuatl- | *no avia yo* |
| nischihuazquia- | *de hazer* |
| niquihtozquia- | *dezir* |

inin

| | |
|---|---|
| inin ahnoço inon- | *tal ò tal cosa* |
| motechcopa- | *contra ti* |
| ahnoço itechcopa- | *contra* |
| in yehhuatl (ó) inon- | *fulano, ó fulano.* |

## *Nombres de la gente que havita, y sirve en vna casa*

| | |
|---|---|
| TEuhtli- | *Señor* |
| çihuapilli- | *señora* |
| pilhuapahuani- | *ayo* |
| calpixqui- | *mayordomo* |
| tlacohcohuani- | *despensero* |
| piltihtitlantli- | *paje* |
| cahuayo pixqui- | *moço de cavallos* |
| çihuapilyacanqui- | *escudero* |
| chichihua tlahuapahua- | *ama que cria* |
| çihuatlaqualchiuhqui- | *cozinera* |
| pipiltotonti- | *muchachos* |
| çihuapipiltotonti- | *muchachas* |
| tlacohti- | *eselavos* |
| tetlannenque | *sirvientes.* |

## *Nombres de parentela*

| | |
|---|---|
| TAhtli- | *Padre* |
| nantli- | *madre* |
| tepiltzin- | *hijo* |
| teichpoch- | *hija* |
| teoquichtiuh- | *hermano* |

| | |
|---|---|
| tehueltiuh- | *hermana* |
| teoquichtiuh çentlamãpan- | *primo* |
| tehueltiuh çentlamanpan- | *prima* |
| tecoltzin- | *aguelo* |
| teçihtzin- | *aguela* |
| tetlahtzin- | *tio* |
| teahuitzin- | *tia* |
| temach- | *ſobrino* |
| tepilò- | *ſobrina* |
| tetex- | *cuñado* |
| tehuehpol- | *cuñada* |
| teoyotica motetahtia- | *compadre* |
| teoyotica motenantia- | *comadre.* |

## *Palabras de ofrecimiento.*

| | |
|---|---|
| XIquitta- | *Mira* |
| ahço itlà motech- | *ſi as meneſter* |
| monequi- | *algo* |
| ye ticmati- | *ya ſabes* |
| in notlanequiliz- | *la voluntad* |
| in motechcopa- | *que te tengo* |
| macámo ximomamati- | *no ſeas corto* |
| in nohuicpa- | *para conmigo* |
| ca mochipa- | *ſiempre* |
| notechpa tiquittaz- | *me hallaràs* |
| intlein- | *para lo que* |
| motechmonequiz- | *huvieres meneſter* |
| mochipa nicchihuaz- | *acudirte he* |

mo-

| | |
|---|---|
| mochi ica notlanequiliz- | *con todas veras* |
| mochi innotlatqui- | *toda mi hazienda* |
| icca intlein ticnequiz- | *está a tu mandar* |
| ca nican nicâ- | *aqui estoy* |
| inipan tlein- | *para lo que* |
| notecheopa ticnequiz- | *me quisieres* |
| tinechtequiuhtiz- | *mandar.* |

## *Palabras de agradecimiento.*

| | |
|---|---|
| MA Dios mitzmo- | *Dios te lo pague* |
| tlaxtlahuili | |
| ma Dios mitzmochica- | *Dios te de salud* |
| huili | |
| ccnca ni&l çohcamati- | *en mucho estimo* |
| in tlein- | *lo que* |
| nopampa oticchiuh- | *por mi hizistes.* |
| ni&la çohcamattica- | *yo lo agradesco* |
| ca niccuepcayotiz- | *yo lo recompensare* |
| nehhuatl ni&tequipanoz- | *yo sirvirè* |
| inicotinechmocnelili- | *esta merced* |
| inin quallachihualiztli- | *esta buena obra* |
| nehhuatl niccuepcayotiz- | *yo lo satisfaré* |
| inyuhmonequi- | *como es razon* |
| ca notechyetica- | *yo quedo obligado* |
| inic nimitztlacamatiz- | *á servirla* |
| ahmo nicmati iquin- | *no se quando* |
| huel nimitzixtlahuiliz- | *podrè pagarte* |

in

| | |
|---|---|
| in cenca quallí- | *el bien* |
| nohuicpa oticchiuh- | *que me hiziſtes.* |

## *Nombres de animales domeſticos.*

| | |
|---|---|
| CAhuayo- | *Cavallo* |
| çihuacahuayo- | *yegua* |
| cahuayo conetl- | *potro* |
| quàquauhelimicqui- | *buey* |
| quaquahue- | *toro* |
| çihuaquaquahue- | *vaca* |
| quaquaphconetl- | *ternera* |
| ichcatl- | *carnero* |
| çihuaichcatl- | *oveja* |
| ichcaconetl- | *cordero* |
| tentzone- | *chibato* |
| çihuatentzone- | *cabra* |
| tentzonconetl- | *cabrito* |
| pitzotl- | *puerco* |
| chich- | *perro* |
| tomahuac chichi- | *podenco* |
| tecuanchichi- | *lebrel* |
| çianquichichi- | *galgo* |
| miztli- | *gato.* |

## *Nombres de animales q̃ ſe cazan.*

| | |
|---|---|
| MAZATL- | *Ciervo* |
| huey maçatl- | *venado* |
| quauh la tentzone- | *cabra montés* |
| pitzotl- | *puerco* |

| | |
|---|---|
| tuchtli- | *conejo* |
| çihtli- | *liebre.* |

## *Nombres de animales dañosos.*

| | |
|---|---|
| OZELOTL- | *Leon* |
| cuitlamiztli- | *tigre* |
| cuetlachtli- | *lobo* |
| yepatl- | *Zorra* |
| aztlacapalc cohuatl- | *sierpe* |

## *Nombres de Aves silvestres, y domesticas.*

| | |
|---|---|
| CUAUHTLI- | *Aguila* |
| cuixin- | *milano* |
| acatlòtli- | *alcon* |
| càcalin- | *cuervo* |
| aztatl- | *garça* |
| tocuilcoyotl- | *grulla* |
| nochtototl- | *gurrion* |
| tuznene- | *papagayo* |
| huilotl- | *paloma* |
| çulin- | *codorniz* |
| pelompatoz- | *pavo* |
| canauhtli- | *pato* |
| tlalalacatl- | *anſar.* |

## *Nombres de animales venenoſos, y ſabandijas.*

CO-

| | |
|---|---|
| COHUATL- | *Culebra* |
| teuhtlacoçiuhco- | *bivora* |
| huatl- | |
| acuetzpalin- | *lagarto* |
| cuetzpalin- | *lagartija* |
| colotl- | *alacran* |
| huey quimichin- | *rata* |
| azcatl- | *hormiga* |
| tlaltexcan- | *chinche* |
| tecpin- | *pulga* |
| atemitl- | *piojo* |

## *Lo q̃ comunmente ſe ſuele preguntar, y dezir en razõ de las coſas de deuociõ.*

| | |
|---|---|
| CVix otiquittac Miſſa- | *As oydo Miſſa* |
| tiquittati Miſſa- | *vamos a oyr Miſſa* |
| ticcaquiti temachtilli- | *vamos al ſermon* |
| ompa oticatca inic ote | *has eſtado en el ſer-* |
| machtiloc | *mon?* |
| can otiquittac Miſſa- | *adonde oyſtes Miſſa o* |
| ah no tiqual chriſtiano- | *ſoys mal chriſtiano* |
| tleican ahmo tiauh tic- | *por que no vas á oyr* |
| caquiz in Miſſa | *Miſſa* |
| axcan- | *oy* |
| moztla- | *mañana* |
| neçhualizilhuitl- | *es dia de ayuno* |
| ma titoçahuacan- | *ayunemos oy.* |

## *Lo que se suele dezir â algun oficial haviendole mãdado hazer alguna obra.*

| | |
|---|---|
| CUix yeomochiuh- | *Esta hecha* |
| in notlatqui- | *mi obra* |
| xinechittiti- | *mostradmela* |
| tlaniquitta- | *veamos la* |
| qualli icca- | *buena esta* |
| ahmo qualli icca- | *no esta buena* |
| ahmo tiquitta polihui- | *no veys que falta* |
| inin ahnoço inon- | *tal ô tal cosa* |
| tleipampa- | *por que* |
| ayemò ticcencahua- | *no la acabas* |
| ahmo tiquitta- | *no ves* |
| tinechnenquixtia- | *que me hazes falta* |
| ca ye niaznequi- | *que me tengo de yr* |
| auh ahmo nicchie- | *y no aguardo* |
| occentlamantli- | *otra cosa* |
| çin inon- | *sino esso* |
| quimãn xiccencahua- | *acabada luego* |
| iquin tiencqui- | *quàndo quieres* |
| nihuallaz- | *que venga* |
| nicanaquiuh- | *por ella* |
| nehhuatl nihuallaz nican- | *yo boluere aca* |
| teotlac- | *a la tarde* |
| ye yohuac- | *ala noche* |
| quin ocychuatzinco- | *por la mañana* |

| | |
|---|---|
| nepantla tonatiuh | *a medio d'a* |
| maçan nen tiquihtlacó- | *no la eches à perder* |
| inic tiquihçiuhcachihuaz- | *con la prieſſa* |
| yetiquitta- | *ya veys* |
| in yeixquich ipan nic- | *lo que me cueſta* |
| polohua. | |

## *Demandas, y reſpueſtas ordinarias.*

| | |
|---|---|
| MElahuac tiquih- | *Tienes razon* |
| tohuà | |
| melahuac inquihtohua- | *tienes razon* |
| ahmo yuhqui intiquih- | *no tienes razon* |
| tohua | |
| ahmo yuhqui inquih- | *no tienen razon* |
| tohua | |
| neltiliztli tictenehua- | *dizes verdad* |
| ca iztlacatiliztli- | *es mentira* |
| çan tentlapiquiliztli- | *es falcedad* |
| tleican quihtohua on- | *paraque dizen eſſo* |
| tleican amiztlacati- | *para que mienten* |
| tleipampa ahmo nelti- | *por que no dizen* |
| liztli anquihtohua- | *verdad* |
| ahmo qualli oticchiuh- | *mal hiziſtes* |
| qualli otitchiuh- | *bien hiziſtes* |
| yuhqui yez- | *aſſi á de ſer* |
| ahmo yuhqui yez- | *no a de ſer aßi* |
| cuix otinechcac- | *hasme entendido* |
| nehhuatl nicchihuaz- | *yo lo harè* |

tic-

| | |
|---|---|
| ticneqni occentlamantli- | *quieres otra cosa* |
| xiquihtò axcan- | *dezildo agora* |
| ahmo tiquilcahuaz- | *no se te olvide* |
| ne niquilnamiquiz on- | *yo me acordare dello* |
| xiquilnamiqui tehhuatl- | *cuerdate tu* |
| in tlein ic- | *de lo que* |
| onimitznahuati- | *te he encargado* |
| xinechtemoli- | *buscadme* |
| inin ahnoço inon- | *tal ó tal cosa* |
| ne nimitztlaxtlahuiz | *yo te pagare* |
| quezqui ticnequi- | *quanto quieres* |

## *Para mãdar hazer algo á vn oficial.*

| | |
|---|---|
| Tlechihuaznequi- | *Quieres hazer* |
| ticmati ticchihuaz- | *sabras hazer* |
| inin ahnoço yuhqui- | *tal ó tal cosa* |
| xiquitta inin- | *veys aqui* |
| imachio- | *la muestra* |
| itamachiuhca- | *la medida* |
| yuhqui yezinicain- | *a de ser como esto* |
| çan huel noixquich- | *del mismo tamaño* |
| çan huel quinenehuiliz- | *desta misma manera* |
| quilli ictlachihualliyez- | *a de yr bien hecho* |
| quezqui tiznequi- | *quanto quieres* |
| quem nimitztlaxtlahuiz- | *que te é de pagar* |
| miec intiquihtlani- | *mucho pides* |
| nehhuatl nimitzmacaz- | *yo te daré* |
| izqui in ahnoço izqui- | *tanto, &c.* |

oc izca izquicnimiztzohyotiauh iquinin tictlamiltizma cenca huel quallima quallictlachihuallima nen tinechnenquixtica ye nimitztlaxtlahuiain ixquich ticnequi-

veis aqui tanto en señal para quando lo as de acabar sea muy bueno vaya bien hecho no me hagas falta pues yo te pago todo lo que quieres

## *Preguntas q̃ se suelen haZer en raZon de la mudanZa del tiempo.*

Xiquitta quentlamani in cahuitl xiquitta ahço quiahuiznequiocxicchie achihtoncaoquic onquiçain quiahuitlintemahmauhtinayahuitlin teçihuitlquenanquittain cahuitlcuix quiahuiz in axcanahço tipaltizquecenca huel yecuichelhuain cahuitl

Mira que tiempo haze mira si quiere llover aguarda vn poco hasta que pase el agua la tempestad la nieblina el granizo que os parece del tiempo llovera oy mojarnos emos muy cargado esta el tiempo

huel

| | |
|---|---|
| huel tlayohuatica- | *muy obscuro está* |
| in ilhuicac | *el cielo* |
| macamo tinehnemican- | *no caminemos oy:* |
| in axcan | |

## *Nombres de cosas del fuego.*

| | |
|---|---|
| TLETL- | *Fuego* |
| tlatlatica- | *candela* |
| tlatlatilquahuitl- | *leña* |
| tlexochtli- | *braza* |
| nextli- | *ceniza.* |

## *Palabras q̃ se dizen quando se da priesa à andar, correr, ô ajigar â alguno.*

| | |
|---|---|
| XInhenemi- | *Anda* |
| ximotlaló | *corre* |
| ahmo xinehnèmi- | *no andes* |
| ahmo ximotlalò- | *no corras* |
| xitotoca- | *aguija* |
| ximoquetza- | *parate* |
| ahmo xitotoca- | *no aguijes* |
| ximoquehquetztiuh- | *vete parando* |
| ahmo ximoquetza- | *no te pares* |
| ahmo ximoquequeiztiuh- | *no te vayas parando* |
| aocmo huehca- | *ya no es lexos* |
| ahmo ximo çahuiça nechca | *no descanses q̃ ya no es sino alli* |
| nèpa | *aculla.* |

FIN.

1505 — Ayer

AYER
Ayer
-10-

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
OTZIN LOGAN SACAGAWEA
TAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
ONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
ET RED JACKET COLORADAS
OIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
ILIP TECUMSEH SITTING BULL
OSCEOLA CHIEF JOSEPH
KUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

PETUATE THE HISTORY
EVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911